

田 村 市 生 活 ガ イ ド

Tamura City Living Guide

田 村 市 生 活 指 南

다 무 라 시 생 활 가 이 드



目次

緊急編	1
1 緊急ダイヤル	
(1) 事故・泥棒 (警察)	
(2) 火事 (消防)	
(3) 急病・救助(救急)	
2 災害がおきたら	
(1) 日頃の対策	
(2) 地震が発生したら	
(3) 地震の後は	
3 物の紛失や盗難にあったとき	
(1) 預金通帳・キャッシュカード	
(2) 外国人登録証明書	
(3) パスポート	
 医療編	 7
1 国民健康保険	
(1) 国民健康保険の届出	
2 母と子の健康	
(1) 赤ちゃんができたら・生まれたら	
(2) 乳幼児期の健康づくり・健康相談	
(3) 医療費助成制度	
3 青年期・壮年期の健康	
(1) 健康診査	
(2) 後期高齢医療	
4 日本語で病状説明	
 法律手続編	 21
1 外国人登録	
(1) 新規登録が必要なとき	
(2) 登録の変更が必要なとき	
(3) 登録証明書の再交付が必要なとき	
(4) 登録証明書の切換え	
(5) 登録証明書の返納	
(6) 登録原票記載事項証明書	
(7) 在留手続きの更新・変更	
2 各種届出	
(1) 出生届	
(2) 死亡届	
(3) 結婚届	
(4) 離婚届	
3 印鑑登録	
(1) 印鑑登録	
(2) 印鑑登録証明書の発行	
4 税金	
(1) 市税	
(2) 国税・県税	
5 国民年金	

Content

Emergencies	1
1 Making Emergency Calls	
(1) Accidents and Theft [Police]	
(2) Fire [Fire Department]	
(3) Sudden Illness and Rescue [Ambulance]	
2 In the Event of a Disaster	
(1) General Countermeasures	
(2) If an Earthquake Occurs	
(3) After an Earthquake Occurs	
3 Loss or Theft of Property	
(1) Bank Book/Cash Card	
(2) Alien Registration Card	
(3) Passport	
 Medical Care	 7
1 National Health Insurance	
(1) Notification of National Health Insurance	
2 Mother and Child Health	
(1) Upon becoming pregnant / Upon birth of the child	
(2) Health Consultations Regarding Newborn Babies	
(3) Free Medical Care	
3 Adolescent/Elderly Care	
(1) Health Check-up	
(2) Elderly Care	
4 Explaining Medical Conditions in Japanese	
 Legal Procedures	
1 Registration of Foreign Nationals	21
(1) Cases in which it is Necessary to Register	
(2) Cases in which it is Essential to Change your Initial Registration	
(3) Cases in which your Alien Registration Card Must be Reissued	
(4) Renewing your Alien Registration Card	
(5) Returning your Alien Registration Card	
(6) Proof of Alien Registration	
(7) Changing and Renewing Visas	
2 Registration Procedures	
(1) Registration of Birth	
(2) Registration of Death	
(3) Marriage Registration	
(4) Divorce Registration	
3 Registration of Seal	
(1) Seal Requirements	
(2) Issue of Seal Registration Certificate	
4 Taxes	
(1) Municipal Taxes	
(2) National and Prefectural Taxes	
5 National Pension Plan	

中国語

目录

应急指南 ····· 2
 1 应急电话
 (1) 发生事故， 盜窃时 (报警)
 (2) 发生火灾时 (叫消防)
 (3) 患急病 需救助时 (叫救护车)
 2 发生灾难时
 (1) 日常对策
 (2) 发生地震时
 (3) 地震之后
 3 丢东西或被盜时
 (1) 银行存折、 现金卡 (信用卡)
 (2) 外国人登录证明书
 (3) 护照

医疗指南
 1 国民健康保险 ····· 8
 (1) 申报国民健康保险
 2 母亲与孩子的健康
 (1) 怀孕生子
 (2) 使婴幼儿健康 健康咨询
 (3) 医疗费补助制度
 3 青年时期壮年时期的健康
 (1) 健康检查
 (2) 后期高龄医疗
 4 用日语说明病情

法律手续指南 ····· 22
 1 外国人登录
 (1) 首次登录时
 (2) 需要更正登录时
 (3) 需要再发给登录证明书时
 (4) 登录证明书的更换
 (5) 登录证明书的归还
 (6) 登录原票记载事项证明书
 (7) 在留手续的更新、 变更
 2 各种登记
 (1) 出生登记
 (2) 死亡登记
 (3) 结婚登记
 (4) 离婚登记
 3 印章登记
 (1) 印章登记
 (2) 发行印章登录证明书
 4 税金
 (1) 市税
 (2) 国税、 县税
 5 国民年金

韓國語

목차

긴급편 ····· 2
 1 긴급전화
 (1) 사고. 도둑 (경찰)
 (2) 화재 (소방)
 (3) 급병. 구조 (구급)
 2 화재가 발생하면
 (1) 일상 대책
 (2) 지진이 일어나면
 (3) 지진 후에는
 3 분실이나 도난당했을 때
 (1) 예금통장. 현금카드
 (2) 외국인등록증명서
 (3) 여권

의료편
 1 국민건강보험 ····· 8
 (1) 국민건강보험 신청
 2 모자의 건강
 (1) 임신하면. 애기가 태어나면
 (2) 유아기의 건강상담
 (3) 의료비 조성제도
 3 청년기. 장년기 건강
 (1) 건강진단
 (2) 후기 고령자 의료
 4 일본말로 병 증세 설명

법률 수속편 ····· 22
 1 외국인 등록
 (1) 신규등록이 필요할 때
 (2) 등록 변경해야 할 때
 (3) 등록증명서 재교부 받을 때
 (4) 등록증명서 바꿀 때
 (5) 등록증명서 반납할 때
 (6) 등록 원본 기재사항 증명서
 (7) 재류수속 갱신. 변경
 2 각종 제출
 (1) 출생
 (2) 사망
 (3) 결혼
 (4) 이혼
 3 인감 등록
 (1) 인감 등록
 (2) 인감등록증명서 발행
 4 세금
 (1) 시 세금
 (2) 국세. 현세
 5 국민연금

日本語

目次

相談・支援編	39
1 相談 (困ったとき)	
(1) 外国出身者のための無料生活相談	
2 各種団体の支援活動	
(1) 田村市国際交流協会	
生活編	43
1 電気	
2 郵便	
(1) 国内郵便	
(2) 国際郵便	
3 電話	
(1) 取付け・移転・料金	
(2) 故障	
(3) 番号案内	
4 ゴミの出し方	
5 金融機関の利用	
(1) 口座を開く	
(2) 外国への送金	
(3) 外貨両替	
(4) キャッシュカード	
6 学校 (幼稚園) に入学するとき	
7 保育所	
(1) 保育所の入所	
8 運転免許	
(1) 日本で運転する場合	
(2) 「外国免許」を日本の免許に切り替える手続き	

英語

Content

Consultation and support	39
1 Consultation [when a problem occurs]	
(1) Free counseling for foreigners	
2 Support Services of Various Organizations	
(1) Tamura-city International Communications	
Daily Living	43
1 Electricity	
2 Mail Service	
(1) Domestic Mail	
(2) International Mail	
3 Telephones	
(1) For information regarding installation, transfers and call charges	
(2) Technical difficulties/breakdowns	
(3) Directory enquiries	
4 Household Waste	
5 Using Financial Institutions	
(1) Opening an Account	
(2) Sending Money Abroad	
(3) Foreign Currency Exchange	
(4) Cash Cards	
6 School Enrollment (K-12)	
7 Nursery School	
(1) Enrolling at Nursery School	
8 Driver's Licenses	
(1) Acceptable Licenses	
(2) Transferral of a Foreign License to a Japanese License	

中国語

目录

咨询、援助编	4 0
1 咨询 (遇到困难时)	
(1) 为外国人免费生活咨询	
2 各种团体的援助活动	
(1) 田村市国际交流协会	
生活编	4 4
1 用电	
2 邮政	
(1) 国内邮政	
(2) 国际邮政	
3 电话	
(1) 安装、迁移、费用	
(2) 故障	
(3) 查号台	
4 垃圾的处理方法	
5 金融机关	
(1) 开户	
(2) 往国外汇款	
(3) 外汇兑换	
(4) 现金卡	
6 上学、入托时	
7 托儿所	
(1) 入托	
8 驾驶执照	
(1) 在日本驾驶车辆	
(2) 拿【外国驾照】换日本驾照的手续	

韓国語

목차

상담. 지원편	4 0
1 상담 (곤란할 때)	
(1) 외국 출신자를 위한 무료상담	
2 각종 단체 지원활동	
(1) 다무라시 국제교류협회	
생활편	4 4
1 전기	
2 우편	
(1) 국내 우편	
(2) 국제 우편	
3 전화	
(1) 설치. 이전. 요금	
(2) 고장	
(3) 번호 안내	
4 쓰레기 버리는 법	
5 금융기관 이용	
(1) 구좌 개설	
(2) 외국에 송금	
(3) 외화 바꿈	
(4) 현금카드	
6 학교(유치원)에 입학할 때	
7 보육소	
(1) 보육소의 입소	
8 운전면허	
(1) 일본에서 운전할 경우	
(2) 「외국면허」를 일본면허로 바꿀 때의 수속	

日本語

緊急編

1 緊急ダイヤル

(1) 事故・泥棒(警察) 110

事故です	jiko desu
泥棒です	dorobo desu

(2) 火事(消防) 119

火事です	kaji desu
消防車お願いします	Shobosha onegaishimasu

(3) 急病・救助(救急) 119

急病です	kyubyo desu
救急車お願いします	Kyukyusha onegaishimasu

○消防・救急は基本的には無料です。

○どの場合も 名前と場所と電話番号 を伝えてください。

名前 「私は～です」	watashi wa ~ desu
場所 「場所は～です」	basho wa ~ desu
電話番号 「電話は～です」	denwa wa ~ desu

○地名がわからないところで事故にあった場合などは、近くにいる人に代わりに連絡してくれるよう、頼みましょう。

英語

Emergencies

1 Making Emergency Calls

(1) Accidents and Theft [Police] **Call 110**

There has been an accident.	jiko desu
There has been a robbery.	dorobo desu

(2) Fire [Fire Department] **Call 119**

There is a fire.	kaji desu
Please send a fire brigade.	Shobosha onegaishimasu

(3) Sudden Illness and Rescue [Ambulance] **Call 119**

There is a medical emergency.	kyubyo desu
Please send an ambulance.	Kyukyusha onegaishimasu

○ There is no cost for using the fire brigade and ambulance.

○ In all cases, please be sure to state your name, location and phone number.

My name is...	watashi wa ~ desu
The location is...	basho wa ~ desu
The telephone number is...	denwa wa ~ desu

○ In the event of an accident in which you do not know the name of your location, ask somebody nearby to contact the emergency services for you.

中国語

1 紧急电话

(1) 发生事故、盗窃时 (叫警察) 打110

发生事故	jiko desu
发生盗窃	dorobo desu

(2) 发生火灾时 (消防) 打119

发生火灾	kaji desu
请派消防车	Shobosha onegaishimasu

(3) 急病、需要救助时 打119

患急病	kyubyo desu
请派救护车	Kyukyusha onegaishimasu

○消防、急救基本上是免费的

○在任何情况下、打电话时请告之姓名。地点、电话号码

姓名 (我是。。。)	watashi wa ~ desu
地点	basho wa ~ desu
电话号码	denwa wa ~ desu

○在不知道地名的地方遇到事故时、请附近的人代为联系。

韩国語

1 긴급전화

(1) 사고, 도둑(경찰) 110

사고입니다	jiko desu
도둑입니다	dorobo desu

(2) 화재(소방) 119

화재입니다	kaji desu
소방차 부탁드립니다	Shobosha onegaishimasu

(3) 급병, 구조(구급) 119

급환(급병)입니다	kyubyo desu
구급차 부탁드립니다	Kyukyusha onegaishimasu

○소방, 구급은 기본적으로 무료입니다

○어떤 경우에도 이름과 장소, 전화번호를 말씀하세요

이름(나는~입니다)	watashi wa ~ desu
장소(장소는~입니다)	basho wa ~ desu
전화번호(전화는~입니다)	denwa wa ~ desu

○지명을 모르는 곳에서 사고가 일어나면 가깝게 있는 사람에게 대신 연락하도록 부탁드립니다

日本語

2 災害がおきたら

日本は地震が多い国です。いつ、どこで震災が起きても被害を最小限にとどめることができるよう、常に準備をしておきましょう。

(1) 日頃の対策

- ①家の中で一番安全な場所を確認しておく。
- ②一人一日2～3リットルを目安に飲用水を確保しておく。
- ③リュックあるいは救急袋に必要なものを入れ、家族全員が知っている場所に置く。
 - ※必要なものの例
 - ・懐中電灯、乾電池
 - ・食糧、飲用水
 - ・携帯ラジオ
 - ・現金(10円硬貨は公衆電話に便利)
 - ・身分証明書、パスポートなどの貴重品
 - ・マッチ、ライター、ろうそく
 - ・常備薬
 - ・衣類
- ④家具を転倒防止用の金具で固定する。
- ⑤緊急連絡先を明記する。
- ⑥最寄りの避難場所や病院を確認しておく。

(2) 地震が発生したら

- ①身の安全をはかり、最寄りの安全な場所に避難する。
- ②使用中の火を消す。また出火原因になりそうな器具を止める。
- ③部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
- ④慌てて建物から飛び出さず、地震が収まった後、頭部を保護しながら空き地に出る。
- ⑤家族からはぐれないよう、お互いを確認しながら避難所に移動する。

※移動中は建物のガラス、看板、電柱等の落下物に気をつける。

※テレビ・ラジオ・電話などで震災情報を随時把握する。

英語

2 In the Event of a Disaster

Many earthquakes occur in Japan. Thus, please prepare the following so that when an earthquake occurs, injury can be kept to an absolute minimum.

(1) General Countermeasures

- ①Identify the safest place in your house.
- ②Reserve 2-3 liters of drinking water per person per day.
- ③Prepare an emergency kit and inform all members of your family of its location.
 - ※Essential items to include:
 - ・ Flashlight/batteries
 - ・ Food Supplies/Water supplies
 - ・ Portable Radio
 - ・ Cash [10 yen coin for use in a public phone]
 - ・ Valuables such as your passport and identification card
 - ・ Matches/lighter/candles
 - ・ Medicine
 - ・ Clothes
- ④Use doorstops to prevent household furniture from moving
- ⑤Memorize the Emergency Contact Numbers
- ⑥Know the location of the nearest hospital and emergency refuge center

(2) If an Earthquake Occurs

- ①Protect your body and move to nearest safe place.
- ②Turn off the gas and all other items that could cause a fire.
- ③Open the doors to all rooms and entrances and ensure you have a safe escape route.
- ④Don't run out of the building in a panic. Wait until the earthquake dies down, and proceed cautiously outside while protecting your head.
- ⑤Don't become separated from your family, move to the refuge center together.

※While moving around, please be careful of items which may be prone to fall down - such as glass from buildings, signposts, electricity pylons, etc.

※Please keep up-to-date with the latest earthquake developments by television, radio, and telephone.

中国語

2 发生灾难时

日本是个多地震的国家。为了将損害减少到最低程度、请平时做好准备。

(1) 日常准备

- ① 确认家里最安全的地方是哪里。
- ② 确保每人每天 2~3 升的饮用水。
- ③ 将必需品装进背包或急救袋、放在全家人都知晓的地方。
※必需品有
 - 手电筒、干电池
 - 粮食、饮用水
 - 小型收音机
 - 现金 (10 日元的硬币、便于打公用电话)
 - 身份证明、护照等贵重品
 - 火柴、打火机、蜡烛
 - 常用药
 - 衣服
- ④ 为防止家具翻倒、请用金属零件固定。
- ⑤ 写清紧急联系号码。
- ⑥ 确认最近的避难场所和医院。

(2) 发生地震时

- ① 权衡自身安全、到最近的安全场所避难。
- ② 熄灭火源、另外关闭所有可能引起火灾的器具。
- ③ 打开房门、确保逃生通道。
- ④ 不要慌慌张张跑到外面、等地震稍微停止后、逃往空地时请保护好头部。
- ⑤ 不要与家人走散、互相确认后一起到避难场所。

※避难时务必留意可能砸下的玻璃、广告牌、电线杆。

※随时通过电视、收音机、电话等掌握灾害情报。

韓國語

2 재해가 일어나면

일본은 지진이 많은 나라입니다. 언제 어디서 지진이 일어나도 피해를 최소한으로 줄일 수 있도록 항상 준비를 해 둡시다.

(1) 일상 생활속의 대책

- ① 집안에서 제일 안전한 장소를 확인해 둘 것
- ② 한 사람당 하루 2~3리터정도 식수 확보
- ③ 배낭. 구급가방에 필요한 물건을 넣어, 가족 전원이 알고 있는 장소에 둔다
※ 필요한 물품 예
 - 회중전등, 건전지
 - 식량, 음료수
 - 휴대용 라디오
 - 현금(십엔 동전은 공중전화에 편리)
 - 신분증명서, 여권, 귀중품
 - 성냥, 라이터, 초
 - 상비약
 - 의류
- ④ 가구가 넘어가지 않도록 고정
- ⑤ 긴급 연락처 명기
- ⑥ 가까운 피난장소, 병원 확인해 둘 것

(2) 지진이 발생하면

- ① 몸의 안전을 위해 가까운 장소로 피난
- ② 사용중이던 불을 끄고 불을 낼 원인이 될 만한 것은 스위치를 끌 것
- ③ 방, 현관문을 열고 도망할 곳을 확보
- ④ 당황하여 건물에서 뛰어나가지 말고, 지진이 끝나면 머리를 보호하며 빈터로 나갈 것
- ⑤ 가족으로부터 떨어지지 않도록 하고 서로를 확인하며 피난소로 대피

※이동중에 건물의 유리, 간판, 전봇대 등 떨어지는 것에 주의

※ 텔레비, 라디오, 전화로 재해 정보를 파악한다.

日本語

(3)地震の後は

余震や津波の危険があります。テレビ・ラジオ・新聞などのできる限り正しい情報を集めてください。また家族の安否と避難先を自分の国の大使館・領事館、所属している学校や会社などに速やかに連絡してください。

地震以外にもさまざまな災害の発生する可能性があります。日頃から万一のときのための準備をしておきましょう。

3 物の紛失や盗難にあったとき

自分の物を紛失したり、盗難にあったときは、すぐに警察に届けてください。また預金通帳やキャッシュカード、パスポートのような重要なものは次のように手続きをとってください。

(1)預金通帳・キャッシュカード

銀行・郵便局で支払い中止の手続きをとります。

(2)外国人登録証明書

警察で「遺失届出事実証明」をもらってから、市役所窓口で再交付手続きをしてください。

(3)パスポート

警察で「遺失届出事実証明」をもらってから、大使館・領事館に届け出てください。

英語

(3)After an Earthquake Occurs

Dangerous aftershocks and tsunamis can occur after an earthquake. Gather as much information as possible from the radio, TV, and newspapers.

Report your status and place of refuge to your country's embassy, your school, and/or your place of employment as soon as possible.

※In the event of other various disasters, please apply the above information.

3 Loss or Theft of Property

If you lose something or have something stolen, contact the police immediately. Please complete the following procedures if you lose valuables such as your bank book, cash cards, or passport:

(1)Bank Book/Cash Card

Notify the bank or post office to cancel payments from your account.

(2)Alien Registration Card

Obtain a Certificate of Loss from the police, and then apply for a new Certificate of Alien Registration.

(3)Passport

Obtain a Certificate of Loss from the police, and then inform your embassy or consulate.

中国語

(3)地震以后

还有余震和海啸的危险。请尽可能从电视、收音机、报纸等收集信息。另外请将家属的安危与避难场所尽快与自己国家的大使馆、领事馆、所在的学校、公司等联系。

除了地震以外，也有可能发生各种各样的灾难。为了以防万一，请平时就做好准备。

3 物品遗失或被盗时

自己的物品遗失或被盗时，请速与警察局联系。银行存折、信用卡、护照等贵重物品遗失或被盗时，请办理以下手续。

(1)银行存折、信用卡

立刻到银行、邮局办理报停手续。

(2)外国人登录证明书

在警察局领取「物品遗失事实证明」后，到市政府窗口重新办理相关手续。

(3)护照

在警察局领取「物品遗失事实证明」后，向大使馆、领事馆提出申请。

韓国語

(3) 지진후에는

여진이나 쓰나미 위험이 있습니다. 텔레비, 라디오, 신문등에서 될 수 있는 한 정보수집. 또 가족안부, 피난처를 자기나라 대사관, 영사관, 소속하고 있는 학교, 회사에 연락한다.

지진외에도 여러가지 재해 발생 가능성이 있으니 평상시 만일의 경우를 위해 준비해 둡시다.

3 물건 분실이나 도둑 맞았을 때

자기 물건을 잃어버리거나 도난당했을 때는 곧 경찰에 신고. 또 예금통장, 현금카드, 여권처럼 중요한 것은 다음처럼 수속한다.

(1) 예금통장, 현금카드

은행, 우체국에 지불 중지 신청 수속

(2) 외국인 등록 증명서

경찰에서 분실 사실 증명서를 받아 시청 창구에 재교부 수속을 한다.

(3) 여권

경찰에서 분실 사실 증명서를 받아 대사관, 영사관에 신고 한다.

日本語

医療編

1 国民健康保険

国民健康保険(国保)は、加入者全員が収入に応じて保険料を出し合い、病気やケガをしたときの医療費の負担を少なくするための支えあいの制度です。

外国人登録をし、日本に1年以上滞在しようとする人は必ず加入しなければなりません。国保に加入すると保険給付を受ける権利と、保険料を納める義務が発生します。

ただし勤務先の職場で健康保険の適用を受けている人は国保に加入できません。

(1) 国民健康保険の届出

届出が必要な場合		届出に必要なもの
加入	日本に1年以上滞在する人	外国人登録証
	他の市町村から転入したとき	国保の保険証・印章
	出生したとき	国保の保険証・印章
脱退	出国するとき	国保の保険証
	他市町村に転出するとき	国保の保険証・印章
	他の健康保険に加入したとき	国保の保険証・職場の健康保険証・印章
	死亡したとき	国保の保険証・印章
その他	市内で住所を移したとき	国保の保険証・印章
	保険証をなくしたとき	本人の確認できるもの・印章
	世帯主や氏名の変更	国保の保険証・印章

※事実が発生してから14日以内に必ず届出をしてください。

担当部署

市役所本庁 市民課	TEL: 82-1112
行政局 市民課 滝根	TEL: 78-1202
大越	TEL: 79-2112
都路	TEL: 75-2113
常葉	TEL: 77-2112

英語

Medical Care

1 National Health Insurance

National Health Insurance is a program in which participants pay a premium based on their income and receive a percentage of medical expense coverage in the event of injury or illness.

Foreign nationals who are planning to live in Japan for more than one year must have this insurance. If you participate in the National Insurance program, you are entitled to make a claim, but you are required to pay the premium.

However, if you participate in an insurance program organized by your workplace, you are not entitled to join the National Health Insurance program.

(1) Notification of National Health Insurance

When notification is necessary		Required Items
Entering	Residency in Japan for more than one year	Alien Registration Card
	When moving from other cities, towns, or villages	National Health Insurance Card/Seal
	Birth	National Health Insurance Card/Seal
Cancelling	Upon leaving the country	National Health Insurance Card
	When moving to other cities, towns, or villages	National Health Insurance Card/Seal
	Having entered another health insurance program	National Health Insurance Card/Work Health Insurance Card/Seal
	Death	National Health Insurance Card/Seal
	Change of address within Tamura city	National Health Insurance Card/Seal
Other	Lost Health Insurance card	2 additional forms of identity/Seal
	Change in name/Household	National Health Insurance Card/Seal

※In the above cases, notification is required within 14 days of the change.

Contact information:

Tamura City Hall	Citizens' Division	TEL: 82-1112
Branch Office: Citizens' Division	Takine	TEL: 78-1202
	Ogoe	TEL: 79-2112
	Miyakoji	TEL: 75-2113
	Tokiwa	TEL: 77-2112

中国語

医疗编

1 国民健康保险

国民健康保险是全体加入保险者根据收入等缴纳保险费。受伤、生病时，在减轻医疗负担上、实行互帮的制度。

根据外国人登记法进行登记、且在日本居留一年以上的話都应加入国民健康保险。加入国保后就有接受保险支付权利和缴纳保险费的义务。

另外在工作单位参加健康保险的人不能加入国保。

(1) 国民健康保险的登记

必须登记の場合		登记时必须的材料
加入	在日本居留一年以上的人	外国人登录证
	从其他市町村迁入时	国保的保险证、印章
	出生时	国保的保险证、印章
退出	出境时	国保的保险证
	迁往其他市町村时	国保的保险证、印章
	已加入其他健康保险时	国保的保险证、工作单位的健康保险证、印章
其他	死亡时	国保的保险证、印章
	在市内迁移住址时	国保的保险证、印章
	遗失保险证时	可确认本人身分的材料、印章
	变更户主或名字时	国保的保险证、印章

※发生以上情况时、请务必在14日内登记申报。

担当部门

市政府本部 市民课	TEL : 82 - 1 1 1 2
行政局 市民课 滝根	TEL: 78 - 1 2 0 2
大越	TEL: 79 - 2 1 1 2
都路	TEL: 75 - 2 1 1 3
常葉	TEL: 77 - 2 1 1 2

韓国語

의료편

1 국민건강보험

국민건강보험(국보)는 가입자 전원이 수입에 따라 보험료를 내고 병이 나거나 다쳤을 때 의료비의 부담을 적게 하기 위한 제도입니다.

외국인 등록을 해서 일본에 1년 이상 체재하고 있는 사람은 꼭 가입해야 합니다. 국보에 가입하면 보험금을 받을 수 있는 권리와 보험료를 낼 의무가 발생합니다.

다만 근무처의 직장에서 건강보험 적용을 받고 있는 사람은 국보에 가입이 안됩니다.

(1) 국민건강보험의 신청

신청이 필요한 경우		신청에 필요한 것
가입	일본에 1년이상 체재하고 있는 사람	외국인등록증
	다른 시, 무라에서 전입할 때	국보의 보험증, 도장
	출생했을 때	국보의 보험증, 도장
탈퇴	출국할 때	국보의 보험증
	다른 시, 마치, 무라에 진출할 때	국보의 보험증, 도장
	다른 건강보험에 가입할 때	국보의 보험증, 직장의 건강보험증, 도장
그 외	사망했을 때	국보의 보험증, 도장
	시내에서 주소이전	국보의 보험증, 도장
	보험증 분실시	본인 확인할 수 있는 것, 도장
	세대주나 성을 변경했을 때	국보의 보험증, 도장

※ 사실이 발생한 때부터 14일 이내에 꼭 신청해 주세요.

담당부서

시청 시민과	TEL : 82 - 1112
행정국 시민과 다끼네	TEL : 78 - 1202
오오고에	TEL : 79 - 2112
미야꼬지	TEL : 75 - 2113
도끼와	TEL : 77 - 2112

日本語

2 母と子の健康

(1)赤ちゃんができた・生まれたら
出産・子育てに関し、次のような制度があります。

	種類	内容
赤ちゃんができた	①母子健康手帳の交付	妊娠届出をされた時に交付します。
	②妊婦健康診査	受診票の発行 公費で15回の健診を受診できる受診票を母子手帳と併せて発行します。
	③妊婦健康相談	担当部署にお問い合わせください。
赤ちゃんが生まれたら	④出生児誕生祝金	出生児の誕生の1年以前から田村市に住所を有し同居している保護者へ5万円を支給します。 出生届をされたときにご案内します。
	⑤子ども手当	中学校修了前の子どもを養育する親等に支給されます。 2月・6月・10月に支給します。 出生届をされたときにご案内します。
	⑥児童扶養手当	ひとり親家庭等に手当が支給されます。 申請月の翌月から支給開始となります。 詳しくは担当部署へお問い合わせください。
	⑦特別児童扶養手当	障がいのある児童を養育している方へ手当が支給されます。 申請月の翌月から支給開始となります。 詳しくは担当部署へお問い合わせください。

英語

2 Mother and Child Health

(1)Medical Coverage regarding pregnancy, birth, and child-rearing:

	Type	Content
Upon becoming pregnant	① Issued the Mother and Child Handbook	Issued upon notification of pregnancy
	② Health check-up for pregnant mothers; Issuing of medical form.	Expecting mothers are eligible to receive 15 publicly-funded medical examinations. Apply using the medical form included in the Mother and Child Handbook.
	③ Health consultation for pregnant women	Please contact your Department head.
Upon birth of the child	④ Newborn child allowance	A one-time child allowance of 50,000 yen is paid to parents or guardians living together with the child in Tamura city. The parents or guardians must have resided in Tamura city for at least one year prior to the child's birth. Parents will be informed of this upon registration of the child's birth.
	⑤ Child-rearing allowance	A monthly child - rearing allowance will be paid in lump sums every February, June and October until the child reaches junior high school. Parents will be informed of this upon registration of the child's birth.
	⑥ Single-parent child allowance	An allowance is paid to single-parent families, beginning the month following submission of the Single-parent child allowance application.
	⑦ Allowance for Children with Special needs	An allowance is paid to parents or guardians of children with special needs, beginning the month following submission of the Allowance for Children with Special Needs application. Please apply at City Hall when registering the child's birth.

中国語

2 母亲和孩子的健康

(1) 怀孕、出生时

关于分娩、育儿有以下制度

	种类	内容
怀孕	①发给母子健康手册	递交妊娠申请的同时发给母子健康手册
	②孕妇健康检查	发行检查票和母子健康手册一起发给15次免费检查的检查票
	③孕妇健康咨询	与担当部门联系
孩子出生时	④婴儿出生时祝贺金	在田村市居住一年以上、与出生儿同居的保护者发给5万日元。 办理出生登记时通知
	⑤儿童补贴	发给抚养中学毕业前儿童的父母等。 2月、6月、10月发给 办理出生登记时通知
	⑥抚养儿童补贴	发给单亲家庭等的补贴。 申请之月的第2个月开始发给。 详情请咨询担当部门
	⑦抚养特别儿童补贴	发给抚养有残疾儿童的补贴。 申请之月的第2个月开始发给。 详情请咨询担当部门。

韓国語

2 엄마와 아기의 건강

(1) 임신 했을 때, 아기가 태어났을 때

출산, 육아에 관해서는 다음과 같은 제도가 있습니다.

	종류	내용
임신 했을 때	①모자건강수첩 교부	임신사실 신고시 받을 수 있습니다.
	②임부건강검진	검진표의 발행(국가부담으로 15회의 검진을 받을 수 있는 검진표를 모자수첩과 함께 발행합니다)
	③임부건강상담	담당부서에 문의해 주십시오.
아기가 태어났을 때	④출생아 탄생 축하금	출생아의 탄생이 1년 이전부터 다무라시에 주소가 있어 동거하고 있는 보호자에 5만엔을 지급합니다. 출생신고 때 안내해 드립니다.
	⑤어린이 수당	중학교 수료전에 어린이를 양육하는 부모등에 지급됩니다. 2월, 6월, 10월에 지급합니다. 출생신고 때 안내 드립니다.
	⑥아동부양수당	한쪽 부모가정등에 수당이 지급됩니다. 신청월의 다음달부터 지급개시 됩니다. 자세한 것은 담당부서에 문의 하십시오.
	⑦특별아동부양 수당	장애가 있는 아동을 키우고 있는 분에게 수당이 지급됩니다. 신청달의 다음달부터 지급개시 합니다. 자세한 것은 담당부서에 문의 하십시오.

日本語

担当部署

①～③

市役所本庁 保健課	TEL : 8 1 - 2 2 7 1
行政局 市民課 滝根	TEL : 7 8 - 1 2 0 3
大越	TEL : 7 9 - 2 1 1 3
都路	TEL : 7 5 - 2 1 1 2
常葉	TEL : 7 7 - 2 1 1 3

④～⑦

市役所本庁 社会福祉課	TEL : 8 1 - 2 2 7 3
行政局 市民課 滝根	TEL : 7 8 - 1 2 0 3
大越	TEL : 7 9 - 2 1 1 3
都路	TEL : 7 5 - 2 1 1 2
常葉	TEL : 7 7 - 2 1 1 3

英語

Contact information:

①～③

Health and Welfare Division	
Tamura City Hall	TEL: 81-2271
Branch Office: Citizens' Division	Takine TEL: 78-1203
	Ogoe TEL: 79-2113
	Miyakoji TEL: 75-2112
	Tokiwa TEL: 77-2113

④～⑦

Social Welfare Division	
Tamura City Hall	TEL: 81-2273
Branch Office: Citizens' Division	Takine TEL: 78-1203
	Ogoe TEL: 79-2113
	Miyakoji TEL: 75-2112
	Tokiwa TEL: 77-2113

中国語

担当部门

①~③

市政府本部 保健課	TEL: 81- 2 2 7 1
行政局 市民課 滝根	TEL: 7 8 - 1 2 0 3
大越	TEL: 7 9 - 2 1 1 3
都路	TEL: 7 5 - 2 1 1 2
常葉	TEL: 7 7 - 2 1 1 3

④~⑦

市政府本部 社会福祉課	TEL : 8 1 - 2 2 7 3
行政局 市民課 滝根	TEL: 7 8 - 1 2 0 3
大越	TEL: 7 9 - 2 1 1 3
都路	TEL: 7 5 - 2 1 1 2
常葉	TEL: 7 7 - 2 1 1 3

韓国語

담당부서

①~③

시청 보건과	TEL : 81 - 2271
행정국 시민과 다끼네	TEL : 78 - 1203
오오고에	TEL : 79 - 2113
미야꼬지	TEL : 75 - 2112
도끼와	TEL : 77 - 2113

④~⑦

시청 사회복지과	TEL : 81 - 2273
행정국 시민과 다끼네	TEL : 78 - 1203
오오고에	TEL : 79 - 2113
미야꼬지	TEL : 75 - 2112
도끼와	TEL : 77 - 2113

日本語

(2) 乳幼児期の健康づくり・健康相談

① 乳幼児健康診査

出生から3歳6カ月までに次の健診を公費で受診できます。(各保健センターで、集団検診です。)

健診の種類	内容
4ヵ月児健診 10ヵ月児健診 1歳6ヵ月児健診 2歳児歯科健診	日程等については、市政だより及び田村市保健事業年間予定表をご覧ください。
3歳6ヵ月児健診	日程等については個人通知します。

② 乳幼児の健康相談

子育てに関する健康相談も次のとおり行っています。

相談の種類	内容
すくすく教室	毎月第2木曜日に専門スタッフが対応します。 (保健課へ予約が必要です。)
離乳食教室	教室を保健センターで行っています。(保健課へ予約が必要です。)
育児相談	随時保健師が相談を行っています。

英語

(2) Health Consultations Regarding Newborn Babies

① Health check-ups for newborn babies

The following publicly-funded health check-ups are available for children from birth until age.

(Group examinations are available at each health center):

Types of check-ups	Content
4 months check-up 10 months check-up 1 year and 6 months check-up 2 year dental check-up	Please check the municipal government newsletter and the annual event calendar published by Tamura City's Public Health Service for examination dates and details.
3 years and 6 months check-up	We will personally notify you of the time schedule.

② The following health consultations are available to assist you with child-rearing:

Types of consultation	Content
Health consultation for babies and infants	Professional staff runs this consultation on the 2nd Thursday of every month. [By Appointment only: Health and Welfare Division]
Baby food class	These take place at the General Health and Welfare Center. [By Appointment only : Health and Welfare Division]
Child-rearing consultation	A health nurse runs this consultation at your request.

中国語

(2) 婴幼儿期的健康和健康咨询

① 婴幼儿的健康检查

从出生到3岁6个月为止可免费接受以下健康检查。
(在各保健中心集团检查)

健康检查的种类	内容
4个月婴儿健康检查 10个月婴儿健康检查 1岁6个月婴儿健康检查 2岁婴儿牙齿健康检查	具体日程请看市政信息及田村市保健事业年预定表。
3岁6个月婴儿健康检查	具体日程会通知个人。

② 婴幼儿健康咨询

育儿的健康咨询具体如下。

咨询的种类	内容
育儿教室	每月第2个星期四有专门工作人员接受咨询 (需要向保健课预约)
断奶期食物教室	教室在保健中心举行 (需要向保健课预约)
育儿等咨询	随时都有保健师接受咨询。

韩国語

(2) 영. 유아기의 건강만들기 건강상담

① 영. 유아 건강진단

출생후 3살 6개월까지 다음 건강검진을 국가부담으로 받을 수 있습니다.
(각 보건센터에서단체로 진료합니다)

검진 종류	내 용
4개월 유아 검진 10개월 유아 검진 1살 6개월 유아 검진 2살 치과 검진	일정등에 관해서는 시정홍보, 또는다무라시 보건사업 연간 예정표를 보십시오.
3살 6개월 유아 검진	일정등에 관해서는 개별통지 합니다.

② 영. 유아의 건강상담

육아와 관련된 건강상담도 다음과 같이 실시합니다.

상담종류	내 용
쑥 쑥 교실	매월 제2목요일에 전문 스태프가진행합니다. (보건과에 예약 필요)
이유식 교실	보건센터에서 실시합니다. (보건과에 예약 필요)
육 아 상 담	항상 보건사가 상담에 응합니다.

日本語

③乳幼児の予防接種

子どもの健康を守るため、次の予防接種を受け、伝染病を予防しましょう。

種類	対象	接種方法	時期
ポリオ	生後3ヵ月～ 90ヵ月未満	集団接種	4～2月
BCG	生後3ヵ月～ 6ヵ月未満	指定医療機関で個別 接種 (予約が必要)	
三種混 合	生後3ヵ月～ 90ヵ月未満		
麻しん・ 風しん	第1期 ～第4期		
ジフテ リア・破 傷風	11歳以上 13歳未満		
日本脳 炎	第1期～第2期		

※料金は無料です。

※接種期間・接種間隔があいてしまうと自費になります。

(3) 医療費助成制度

①田村市では乳幼児及び児童等医療費の一部を助成していますので手続きをしてください。

保険の種類によって助成の方法が異なりますので担当部署へ問い合わせください。

対象年齢	助成の範囲
乳幼児及び児童等 (15歳に達する日以後の最初の3月31日まで)	入院・入院外ともに助成

※保険適用外の費用は助成の対象外です。

②田村市では、妊産婦医療費の一部を助成しています。加入している健康保険の種類によって助成の方法が異なりますので、担当部署へ問い合わせてください。

対象期間

- ・妊娠4ヵ月となる月～分娩の月

助成の範囲

- ・入院・入院外の保険適用分
※入院時の食費は含みません。

英語

③Infant Immunization

Protect your child against infection by arranging for infant immunizations.

Type	Age	Type	Period
Polio	From 3 months -7 years 6 months	Group Vaccination	April -February
BCG	From 3 months -6 months	Individual vaccination [Appointment Needed]	
DPT [Diphtheria Pertussis Tetanus]	From 3 months -7 years 6 months		
MR [Measles and Rubella]	Stage 1 -Stage 4		
Diphtheria, Tetanus	11 years – 13 years		
Japanese Encephalitis	Stage 1 - Stage 2		

※Free of Charge

※Tamura city covers the cost of inoculations for children. However, if the interval between the initial and follow-up inoculations has lapsed, the parent or guardian must pay for subsequent inoculations.

(3)Free Medical Care

①Some infant medical charges are subsidized by Tamura City. Please go through the necessary procedures when registering your child's birth. Since the method of support from Tamura city varies according to the type of insurance, please ask city government staff to clarify the appropriate procedures, forms, and coverage.

Target age	Subsidy Covers
From birth – Payments will cease as of March 31 following the child's 15th birthday	Hospital treatment and out-patient treatment

※Any expenses not listed within the insurance is beyond our realm of support.

②Some medical expenses for pregnant women and nursing mothers are supported by Tamura city under various types of insurance. Since regulations differ, please consult Tamura city staff regarding this support.

Period of Medical Expense Support

-Support payments are made from the fourth month of pregnancy until the month the baby is delivered.

Range of Support

-Insurance is paid during hospitalization and post-natal care
※The cost of meals during hospitalization are not covered by insurance

中国語

③幼儿期的预防接种

为了保护儿童健康、为避免得传染病、要进行如下预防接种。

种类	对象	接种方法	时间
小儿麻疹	3个月~不满90个月	集团接种	4~2月
卡介苗	3个月~不满6个月	到指定医疗机构个别接种 (需要预约)	
3种混合	3个月~不满90个月		
麻疹、风疹	第1期 ~第4期		
白喉、破伤风	11岁 ~不满13岁		
乙型脑炎	第1期~第2期		

※免费接种

※必须在接种期间接种、否者要自费。

(3) 医疗费补助制度

①田村市补助一部分婴幼儿及儿童等医疗费、需要办手续。

根据加入健康保险的种类有不同的补助方法、请咨询担当部门。

对象年龄	补助范围
婴幼儿及儿童等 (满15岁之后的第1个3月31日为止)	看病、住院的医疗费

※健康保险适用范围之外的费用不在补助之列。

②田村市对妊妇、产妇的医疗费的一部分进行补助。根据加入健康保险的种类有不同的补助方法、请咨询担当部门。

对象期间

- 怀孕4个月的月份~分娩月

补助范围

- 看病、住院利用健康保险的部分。
- ※住院时的饮食费不包含在里面。

韩国語

③영. 유아의 예방접종

아이의 건강을 지키기 위해 다음 예방접종을 하여 전염 병을 예방합니다.

종류	대상	접종방법	시기
소아마비	생후 3개월 ~7세 6개월 미만	단체접종	4~2월
BCG결핵 예방백신	생후 3개월 ~6개월 미만	지정 의료기관에서 개별접종 (예약필요)	
삼종혼합	생후3개월~90개월 미만		
홍역, 풍진	제1기 ~제4기		
디프테리아, 파상풍	11세 이상 ~13세 미만		
일본뇌염	제1기~제2기		

※ 요금은 무료입니다.

※ 접종기간. 접종간격이 있으면 본인이 부담해야 합니다.

(3) 의료비 조성제도

①다무라시에서는 영. 유아등 의료비의 일부를 조성하고 있으니 수속해 주세요. 보험의 종류에 따라서 조성방법이 다르니 담당부서에 문의하세요.

대상연령	조성의 범위
영. 유아등(15세가 되는 날 이후의 첫 3월 31일까지)	입원. 입원외도 조성

※ 보험적용외의 비용은 조성 대상의 입니다.

②다무라시에서는 임신부의 의료비 일부를 조성하고 있습니다. 가입하고 있는 건강보험의 종류에 따라 조성방법이 다르므로 담당부서에 문의하세요.

대상기간

- 임신 4개월이 되는 달~분만 달

조성범위

- 입원. 입원의 보험적용 분
- ※ 입원때 식비는 제외

日本語

3 青年期・壮年期の健康

(1)健康診査

市が実施する健診を受けることができるのは、職場などで健診を受ける機会のない方です。回数は1年に1回のみです。

希望する場合は、申し込みが必要です。担当部署へ問い合わせてください。

担当部署

市役所本庁 保健課	TEL: 81-2271
行政局 市民課 滝根	TEL: 78-1203
大越	TEL: 79-2113
都路	TEL: 75-2112
常葉	TEL: 77-2113

(2)後期高齢医療

次の条件に当てはまる人は後期高齢者医療制度の対象となり、医療機関での自己負担割合が医療費の1割又は3割となります。(負担割合は同一世帯内の70歳以上の人の所得に応じて決まります。)

75歳以上の人及び満65歳以上で一定の障害認定を受けた方

担当部署

市役所本庁 市民課	TEL: 82-1112
行政局 市民課 滝根	TEL: 78-1203
大越	TEL: 79-2113
都路	TEL: 75-2112
常葉	TEL: 77-2113

英語

3 Adolescent/ Elderly Care Health

(1) Health Check-up

Health check-ups are provided by the city for people who cannot receive a health check-up in their workplace.

An application must accompany any request.

Contact information:

Health and Welfare Division	
Tamura City Hall	TEL: 81-2271
Branch Office: Citizens' Division Takine	TEL: 78-1203
Ogoe	TEL: 79-2113
Miyakoji	TEL: 75-2112
Tokiwa	TEL: 77-2113

(2) Elderly Care

Elderly care coverage from 10-30%, determined by the level of income of the individual.

Individuals 1)65 years or older with a disability or 2)75 years or older are eligible to apply for coverage.

Contact information:

Citizens' Division	
Tamura City Hall	TEL: 82-1112
Branch Office: Citizens' Division Takine	TEL: 78-1203
Ogoe	TEL: 79-2113
Miyakoji	TEL: 75-2112
Tokiwa	TEL: 77-2113

中国語

3 青年期、壮年期的健康

(1) 健康检查

只有不能在工作单位接受健康检查的人才可以接受田村市的一年一度的健康检查。

想检查的人需要申请。详情请咨询担当部门。

担当部门

市政府本部	保険課	TEL: 81 - 2271
行政局	市民課	滝根 TEL: 78 - 1203
	大越	TEL: 79 - 2113
	都路	TEL: 75 - 2112
	常葉	TEL: 77 - 2113

(2) 后期高龄医疗

具备以下条件的人是后期高龄者医疗制度的对象、在医院看病时自己负担百分之10或百分之30。

(负担额由同一家庭内的70岁以上的人的收入决定)

75岁以上或满65岁以上的被认定有一定残疾的人。

担当部门

市政府本部	市民課	TEL: 82 - 1112
行政局	市民課	滝根 TEL: 78 - 1203
	大越	TEL: 79 - 2113
	都路	TEL: 75 - 2112
	常葉	TEL: 77 - 2113

韓国語

3 청년기. 장년기의 건강

(1) 건강검진

시에서 실시하는 검진을 받을 수 있는 대상은 직장에서 검진을 받을 기회가 없는 분에 한합니다. 회수는 1년에 1번 뿐입니다. (유방암은 2년에 1번)

희망할 때는 신청해야 합니다. 담당부서에 문의해 주세요.

담당부서

시청	보건과	TEL: 81 - 2271
행정국	시민과	다끼네 TEL: 78 - 1203
	오오고에	TEL: 79 - 2113
	미야꼬지	TEL: 75 - 2112
	도끼와	TEL: 77 - 2113

(2) 후기고령자의료

다음 조건에 해당하는 분은 후기 고령자 제도의 대상이 되어 의료기관에서 본인 부담이 의료비의 1할 또는 3할이 됩니다. (부담 비율은 동일 세대중 70세 이상인 자의 소득에 준해 결정됩니다.)

75세 이상인 분 또는 만 65세 이상으로 일정한 장애 판정을 받은 분

담당부서

시청	시민과	TEL : 82 - 1112
행정국	시민과	다끼네 TEL : 78 - 1203
	오오고에	TEL : 79 - 2113
	미야꼬지	TEL : 75 - 2112
	도끼와	TEL : 77 - 2113

4 日本語での病状説明

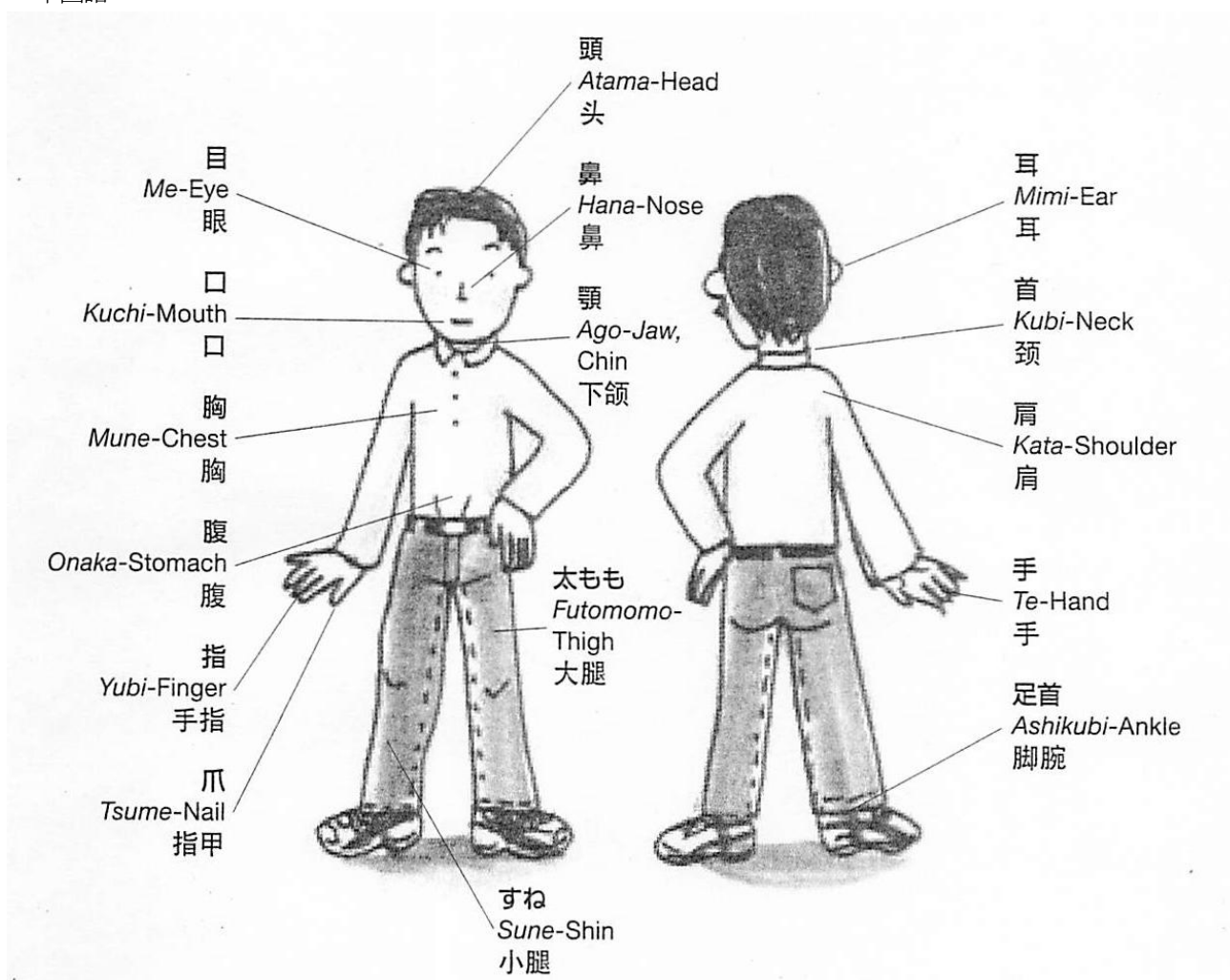
Explaining Medical Conditions in Japanese

用日语说明病情

일본말로 병 증세 설명

日本語	英語	中国語	韓国語
発熱 (Hatsunetsu)	Have a fever	发烧	발열
寒気 (Samuke)	Have chills	打颤	오한
頭痛 (Zutsu)	Headache	头痛	두통
めまい (Memai)	Dizziness	头晕	현기증
汗をかく (Ase-o-kaku)	Sweating	出汗	발한
だるい (Darui)	Listlessness	发倦	나른함
眠れない (Nemurenai)	Unable to sleep	睡不着觉	잠이 안온다
食欲がない (Shokuyoku-ga-nai)	No appetite	没食欲	식욕이 없다
耳鳴り (Miminari)	ringing in the ears	耳鸣	귀울림
むくみ (Mukumi)	Swelling	浮肿	부종
肩こり (Katakori)	Stiff shoulders	肩酸	어깨 결림
痛み (Itami)	Pain	疼痛	통증
鈍痛 (Dontsu)	Dull pain	隐隐作痛	둔통
激しい痛み (Hageshii-itami)	Severe pain	剧痛	강한 통증
刺し込む痛み (Sashikomu-itami)	Pain spasm	绞痛	쑤시는 아픔
胃が痛い (I-ga-itai)	Stomach pain	胃痛	위가 아픔
胸やけ (Muneyake)	Heart-burn	胃灼热	속 쓰림
吐き気 (Hakike)	Feel sick	恶心	구역질
嘔吐 (Outo)	Vomiting	呕吐	구토
便秘 (Benpi)	Constipation	便秘	변비
下痢 (Geri)	Diarrhea	拉肚	설사
動悸 (Douki)	Palpitations	心跳	두근거림
胸が痛い (Mune-ga-itai)	Chest pain	胸痛	가슴이 아픔
背中が痛い (Senaka-ga-Itai)	Back pain	背痛	등이 아픔
せき (Seki)	Cough	咳嗽	기침
たん (Tan)	Phlegm	痰	가래
のどが痛い (Nodo-ga-itai)	Sore throat	咽喉疼	목이 아프다
くしゃみ (Kusyami)	Sneeze	打喷嚏	재채기
けいれん (Keiren)	Convulsions	痉挛	경련
打撲 (Daboku)	Bruise	跌打伤	타박
すり傷 (Surikizu)	Scratch	擦伤	찰과상
切り傷 (Kirikizu)	Cut	割伤	베인 상처
骨折 (Kossetsu)	Bone fracture	骨折	골절
捻挫 (Nenza)	Sprain	扭伤	삐다
やけど (Yakedo)	Burn	烧伤	화상
出血 (Syukketsu)	Bleeding	出血	출혈
腰が痛い (Koshi-ga-itai)	Pain in lower back	腰痛	요통
虫歯 (Mushiba)	Bad tooth	蛀牙	충치
歯が痛い (Ha-ga-itai)	Toothache	牙痛	이가 아프다

日本語
英語
中国語



韓国語

目— 눈
口— 입
胸— 가슴
腹— 배
指— 손가락
爪— 손톱

頭— 머리
鼻— 코
顎— 턱
太もも— 허벅지
すね— 정강이

耳— 귀
首— 목
肩— 어깨
手— 손
足首— 발목

日本語

法律手続編

1 外国人登録

日本に入国して90日以上滞在する外国人は外国人登録が必要です。手続き後約2週間でカード型の証明書が交付されます。この証明書はあなたの身分を証明するものとなりますので、常時携帯するようにしてください。

(1) 新規登録が必要なとき

手続きが必要な時	時期	申請に必要なもの
入国時	上陸許可から90日以内	パスポート・写真(4.5×3.5cm)2枚 ※16歳未満の方については、同世帯の父母の方が手続きしてください。
子どもが生まれたとき	60日以内	出生届出証明書
日本国籍を離脱したとき	60日以内	国籍離脱又は外国籍取得証明書

(2) 登録の変更が必要なとき

① 変更を生じた日から14日以内に申請するもの

手続きが必要な時	申請に必要なもの
住所の変更	—
在留資格・在留期間の延長	入国管理局の許可印のあるパスポート又は在留資格証明書
職業・勤務先の変更	変更したことを示す書類(永住者・特別永住者は除く)

英語

Legal Procedures

1 Registration of Foreign Nationals

All foreign nationals who stay in Japan for more than 90 days must register as foreign residents. Approximately two weeks after completing the procedure, you will be issued a “proof of identification” card. This card is your proof of identity, and should be kept on your person at all times.

(1) Cases in which it is Necessary to Register

Cases in which Registration is Necessary	Time Period in which you must Register	Required Items
When entering the country	Within 90 days of arrival	2 Passport Photos [4.5x3.5cm]; Those under 16 years old must be registered by their parents.
When a child is born	Within 60 days of birth	Birth Certificate
When you have renounced Japanese nationality	Within 60 days of renunciation	Documents which prove both the renunciation of your Japanese nationality and the acquisition of a foreign nationality

(2) Cases in which it is Essential to Change your Initial Registration

① Changes must be registered within 14 days of primary registration.

Cases in which a Change of Registration is Necessary	Required Items
Change of address	—
Change in the length or status of residence	Passport containing the Immigration Service’s stamp of consent; proof of your residence status
Change in employment or place of employment	Documents of proof [permanent residents and special permanent residents are excluded]

中国語

1 外国人登录

进入日本境内、在日本逗留超过90天者需要进行外国人登录。办理完登录手续大约2周后发给外国人登录证明卡。此卡是证明身份的文件、要随身携带。

(1) 需要新登记时

需要办理手续时	时期	申请时必需的材料
进入日本境内时	从进入日本境内90天以内	护照、照片(4.5×3.5cm)2张 *未满16岁的人、 请由作为户主的父/母 前来办理手续
孩子出生时	60天以内	出生登记证明书
脱离日本国籍时	60天以内	脱离国籍及取得外国国籍的证明书

(2) 登录需要变更时

①有变更时、请在14日内提出申请

需要办理手续时	申请时必要的文件
居住地的变更	-
在留资格、在留期限的延长	有入国管理局许可印的护照或在留资格证书
职业、工作地点的变更	证明变更的文件(永住者及特别永住者除外)

韓国語

법률 수속편

1 외국인 등록

일본에 입국해서 90일 이상 체류할 외국인은 외국인 등록이 필요합니다. 수속 후 약 2주 후에 카드형의 증명서가 교부됩니다. 그 증명서는 당신의 신분을 증명하는 것이므로 항상 휴대해 주십시오.

(1) 신규등록이 필요할 때

수속이 필요할 때	시기	신청에 필요한 것
입국시	상륙허가로 부터 90일 이내	여권, 사진(4.5×3.5cm)2장 ※16세 미만인 경우 동일 세대의 부모님께서 수속해 주세요.
아이가 태어났을 때	60일 이내	출생신고 증명서
일본 국적을 이탈했을 때	60일 이내	국적이탈 또는 외국국적 취득증명서

(2) 등록의 변경이 필요할 때

①변경사항이 발생한 날부터 14일 이내에 신청할 것

수속이 필요할 때	신청에 필요한 것
주소 변경	-
재류자격, 재류기간 연장	입국 관리국의 허가 도장이 있는 여권, 또는 재류자격 증명서
직업, 근무처 변경	변경 사실을 증명하는 서류(영주자, 특별 영주자는 제외)

日本語

国籍の変更	変更したことを示す書類・パスポート・写真2枚(4.5×3.5 cm、16歳以上の人)・登録証明書
氏名の変更	変更したことを示す書類・パスポート・写真2枚(4.5×3.5 cm、16歳以上の人)・登録証明書
世帯主の氏名・続柄の変更	変更したことを示す書類(婚姻受理証明書など)

②次の申請時に変更の届をする必要があるもの

手続きが必要な時	申請に必要なもの
パスポート	新しいパスポート
本国の住所変更	変更したことを示す書類
通称名の登録・変更	通称を実際に使っていることを示す書類
家族事項の変更	変更したことを示す書類

英語

Change of nationality	Documents of proof; passport; 2 photos [4.5x3.5cm-only for those over 16 years old] ; Alien Registration Card
Change of name	Documents of proof; passport; 2 photos [4.5x3.5cm-only for those over 16 years old]; Alien Registration Card
Change of a householder's name and family relationship	Documents of proof (ie. marriage certificate).

②Additional Circumstances for Registration Change

Cases in which a Change of Registration is Necessary	Required Items
Change of passport	The new passport
Your address in your country of origin changes	Documents of proof
Registration in your country of origin changes	Documents of proof
Change in family circumstances	Documents of proof

中国語

国籍的变更	证明变更的文件、护照、照片(4.5×3.5cm、16岁以上的人)、登录证明书
姓名的变更	证明变更的文件、护照、照片(4.5×3.5cm、16岁以上的人)、登录证明书
户主姓名、关系变更	证明变更的文件(婚姻登记证明书等)

②申请以下事项时、必须有变更申请

需要办理手续的情况	申请时必要的文件
护照	新的护照
本国住址的变更	证明变更的文件
称呼的登录、变更	实际使用称呼的证明文件
家属事项的变更	证明变更的文件

韓国語

국적 변경	변경 사실을 증명하는 서류, 여권, 사진2장(4.5×3.5cm, 16세 이상인분), 등록증명서
이름 변경	변경 사실을 증명하는 서류, 여권, 사진2장(4.5×3.5cm, 16세 이상인분), 등록증명서
세대주의 성명 가족관계 변경	변경사실을 증명하는 서류(혼인수리 증명서 등)

②다음의 신청에 변경 신고를 할 필요가 있는 것

수속이 필요할 경우	신청에 필요한것
여 권	새 여권
본국의 주소 변경	변경 사실을 증명하는 서류
성명의 등록, 변경	그 성명을 실제로 사용하고 있음을 나타내는 서류
가족 사항이 변경	변경 사실을 증명하는 서류

日本語

(3) 登録証明書の再交付が必要なとき

①紛失・盗難にあったとき

パスポート・写真2枚(4.5×3.5 cm、16歳以上)・必要書類(盗難届出証明書、火災証明書など)・理由書をそろえて再交付手続きをしてください。

②汚損したとき

パスポート・写真2枚(4.5×3.5 cm、16歳以上)を汚損した登録証明書に添えて再交付手続きをしてください。

(4) 登録証明書の切替え

登録証明書の最大有効期限は5年(永住者・特別永住者は7年)です。次の申請時期は「登録証明書」に記載されています。切替え時期になったら、パスポート・写真2枚(4.5×3.5cm)・現在所持している登録証明書を添えて手続きをしてください。

なお、16歳を迎えた人は16歳の誕生日から30日以内に手続きをしてください。

(5) 登録証明書の返納

①出国するとき

出国する空港、港で入国審査官に返納

②死亡したとき

同居の家族か代理人が死亡診断書又は死亡届出証明書を添えて返納する。

③日本国籍を取得したとき

本人が日本国籍取得証明書又は帰化者の身分証明書を添えて市窓口に戻納する

英語

(3) Cases in which your Alien Registration Card Must be Reissued

① In the Case of Loss or Theft

Complete the Reissue Procedure, taking your passport and 2 photos with you [4.5x3.5cm-only for those over 16 years old]. It is also essential that you bring a document which states the reason for the loss of your Alien Registration Card (such as a Proof of Theft Certificate, or Proof of Fire Certificate.)

② If the Card Becomes Damaged

Please take your passport, 2 passport photos [4.5x3.5cm-only for those over 16 years old], and your damaged Alien Registration Card with you to obtain a new(reissued) card.

(4) Renewing your Alien Registration Card

An Alien Registration Card is valid for a maximum period of 5 years [7 years for permanent residents and special permanent residents]. The period during which you must apply for a new Alien Registration Card is written on your current card. When the time comes to renew your card, please take your passport, 2 photos [4.5x3.5cm], and your current Alien Registration Card with you. Additionally, those approaching 16 years of age must register within 30 days of their 16th birthday.

(5) Returning your Alien Registration Card

① When Leaving the Country

Please return your card to an immigration office at the port or airport of departure. [Unless you intend to return on a re-entry permit].

② In the Event of the Death of the Card Holder

A member of the deceased's family (or family representative) must return the Alien Registration Card along with a copy of the death certificate.

③ If the card holder acquires Japanese nationality,

the card holder must return their Alien Registration Card in person to the information desk at city hall.

Please present your Japanese Naturalization Certificate and additional documents proving Japanese citizenship at this time.

中国語

(3) 需要重新办理登录证明书的情况

① 登录证明书丢失或被盜时

备好护照、照片2张(4.5×3.5cm、16岁以上)
丢失证明书、火灾证明书等必要文件,重新办理。

② 登录证明书弄脏时

备好护照、照片2张(4.5×3.5cm、16岁以上)、弄脏的登录证明书,重新办理

(4) 更换登录证明书

登录证明书最长有效期限为5年。(永住者及特别永住者为7年)

下次申请时期在【登录证明书】上有记载。

需要更换时请持护照、照片2张(4.5×3.5cm)及现有的外国人登录证明书办理相关手续。

未满16岁的人、请自16岁生日之日起30天之内办理手续。

(5) 登录证明书的归还

① 出境时

请在出境的机场、港口交给入境审查官

② 死亡时

由同住的家属或代理人附上死亡诊断书或死亡证明书后归还。

③ 获得日本国籍时

由本人附上获得日本国籍证明书或入籍者的身份证明书提交市政府窗口。

韓國語

(3) 등록 증명서의 재교부가 필요할 때

① 분실, 도난 당했을 때

여권, 사진 2장(4.5×3.5cm, 16세 이상)
필요서류(도난신고증명서, 화재증명서 등)
이유서를 첨부해 재교부 수속을 해 주세요.

② 오손(더럽히거나 손상)했을 때

여권, 사진 2장(4.5×3.5cm, 16세 이상인 분)
을 손상된 등록 증명서에 첨부해 재교부 수속을 밟아 주십시오.

(4) 등록 증명서의 재발급

등록 증명서 최대 유효기간은 5년(영주자, 특별영주자 7년)입니다. 다음 신청시기는 등록 증명서에 기재되어 있습니다.

재발급 시기가 되면, 여권, 사진(4.5×3.5cm), 현재 소지하고 있는 등록증명서를 첨부해서 수속해 주세요.

단, 16살이 된 분은 16세 생일부터 30일 이내에 수속 하세요.

(5) 등록 증명서 반납

① 출국할 때

출국하는 공항, 항구의 입국심사관에 반납

② 사망시

같이 사는 가족이나 대리인이 사망진단서, 또는 사망신고 증명서를 첨부해 반납

③ 일본 국적 취득시

본인이 일본국적 취득증명서를 첨부해 시청 창구에 반납

日本語

(6) 登録原票記載事項証明書

何かの理由で外国人登録証明書が必要な場合、「外国人登録原票記載事項証明書」を発行します。本人が使用目的・提出先を明らかにして申請してください。(同一世帯に属する家族又は委任状を所持する代理人でも申請できますが、その場合は氏名・住所の確認できるものを持参してください。)

手数料は1通200円です。

担当部署

市役所本庁 市民課	TEL: 82-1112
行政局 市民課 滝根	TEL: 78-1202
大越	TEL: 79-2112
都路	TEL: 75-2113
常葉	TEL: 77-2112

(7) 在留手続きの更新・変更

在留に関する手続きは、本人が入国管理局で行います。手数料や必要書類は手続きの種類によって異なりますので、入国管理局にお問い合わせください。

在留手続きは次のような場合に必要です。

- ・在留資格の変更
- ・現在の資格にない活動を行うとき
- ・永住を希望するとき
- ・日本から一時出国して、再入国するとき
- ・在留資格の抹消、日本で出生した方の資格取得
- ・その他

問い合わせ先

仙台入国管理局
住所: 仙台市宮城野区五輪1-3-20
仙台第二法務合同庁舎
TEL: 022-256-6076
受付時間 平日 9:00~12:00、13:00~16:00

英語

(6) Proof of Alien Registration

If proof of alien registration is required, a special certificate can be issued. When applying, an individual must clearly state their intended use of the certificate and provide sufficient evidence to support this claim. (A family member from the same household and in possession of a letter of proxy may also apply on your behalf - in this case, it is essential that they bring documents which prove their name and address.)

There is a charge of 200 Yen per certificate.

Contact information:

Citizens' Division	
Tamura City Hall	TEL: 82-1112
Branch Office: Citizens' Division Takine	TEL: 78-1202
Ogoe	TEL: 79-2112
Miyakoji	TEL: 75-2113
Tokiwa	TEL: 77-2112

(7) Changing and Renewing Visas

All visa-related procedures must be performed in person at the Immigration Office. The charge and documents required differ according to the procedure; please contact the Immigration Office in regard to these details.

Visa-related procedures must be performed in the following cases:

- If your residence status changes
- If you are involved in activities not permitted by your current status
- If you wish to leave Japan for a period of time and then return
- If your residence status is removed, or you wish to gain the status of a foreign national born in Japan.

Contact information:

Sendai Immigration Office
Address: Second judicial-affairs Godo Cyosya,
1-3-20 Gorin Miyagino-ku Sendai-shi Miyagi-ken
TEL: 022-256-6076
Registration time: weekdays 9:00-12:00 13:00-16:00

中国語

(6) 登录原票记载事项证明书

因某种情况需要外国人登录证明书时、发给【外国人登录原票记载事项证明书】。请明记使用目的、提交机关来申请。

(同住的家属或持有委托信的代理人也可代办、但需要能确认姓名、地址的证件)

手续费为1份200日元。

担当部门

市政府本部	市民課	TEL: 82 - 1112
行政局	市民課	滝根 TEL: 78 - 1202
	大越	TEL: 79 - 2112
	都路	TEL: 75 - 2113
	常葉	TEL: 77 - 2112

(7) 在留手续的更新、变更

有关在留手续、由本人到入国管理局办理。因办理的手续不一样、所需的手续费和材料也不一样，详情请咨询入国管理局。

如下情况请办理在留手续

- 变更在留资格
- 进行现在资格外的活动
- 希望永久居住时
- 临时出境后再入境时
- 在留资格的取消、及在日本出生的外国人的资格取得
- 其他

咨询地点

仙台入国管理局住所: 仙台市宮城野区五輪1-3-20
仙台第二法務合同庁舎 TEL:022-256-6076
受理时间:9:00~12:00, 13:00~16:00

韓国語

(6) 등록원표기재사항증명서

어떤 이유로 외국인등록증명서가 필요한 경우를 위하여 「외국인등록원표기재사항증명서」를 발행합니다. 본인이 사용목적, 제출처를 명확하게 밝히고 신청하세요. (동일 세대에 속하는 가족 또는 위임장을 가진 대리인도 신청이 가능하지만 그럴 때는 이름, 주소를 확인할 수 있는 것을 지참해 주세요.)

수수료는 1통 200엔 입니다.

담당부서

시청	시민과	TEL : 82 - 1112
행정국	시민과	다끼네 TEL : 78 - 1202
	오오고에	TEL : 79 - 2112
	미야꼬지	TEL : 75 - 2113
	도끼와	TEL : 77 - 2112

(7) 재류수속의 갱신, 변경

재류에 관한 수속은 본인이 입국 관리국에서 합니다. 수수료나 필요한 서류는 수속종류에 따라서 다르므로 입국 관리국에 문의하세요.

재류수속은 다음 경우에 필요합니다.

- 재류자격의 변경
- 현재의 자격에 없는 활동을 할 때
- 영주를 희망할 때
- 일본으로부터 일시 출국해 재입국할 때
- 재류자격의 말소, 일본에서 태어난 사람의 자격 취득
- 그 외

문의처

센다이 입국 관리국
주소 : 센다이시 미야기노구 고린1-3-20
센다이 제2법무합동청사
TEL : 022-256-6076
접수시간 평일 9 : 00~12 : 00, 13 : 00~16 : 00

日本語

2 各種届出

(1) 出生届

赤ちゃんが生まれたときには、14日以内に出生届をしてください。出生届の後、市役所社会福祉課でお渡しするものがありますので必ず立ち寄ってください。その時、予防接種などについても説明します。

このほかにも次のような手続きをする必要があります。

- ・パスポート受領…在日大使館で
- ・在留資格、在留期間の許可申請…出生後30日以内に入国管理局で
- ・外国人登録申請…出生後60日以内に市役所窓口で

(2) 死亡届

死亡の日から7日以内に死亡届を提出してください。

(3) 結婚届

日本において結婚するときは、市役所窓口で結婚届を提出してください。結婚制度は国によって異なりますので、提出していただく書類も国籍によって異なりますが、一般的には次のようなものがあります。

① 夫も妻も外国人の場合

- ・パスポート
- ・外国人登録証明書
- ・婚姻届
- ・婚姻要件具備証明書(母国の法律のもとで結婚が可能であることを記した書類)の日本語訳
- ・このほか市長が必要と認める書類

英語

2 Registration Procedures

(1) Registration of Birth

A child must be registered within 14 days of birth. After registering your child's birth, meet with the Health Promotion Division at City Hall to receive vital information regarding the healthcare, vaccinations, etc. available to your child.

Additionally, you must complete the following procedures:

- Apply for a passport for your child at your country's embassy in Japan
- Apply to the Immigration Office for permission for the child to stay in Japan, within 30 days of the child's birth.
- Apply to have the child registered as a foreign national within 60 days of the child's birth.

(2) Registration of Death

Please register all deaths within 7 days of the death itself.

(3) Marriage Registration

When marrying in Japan, you must submit notification of your marriage to the information desk at City Hall. Due to the fact that the marriage process differs from country to country, the required documents may vary depending upon your nationality. However, in general, the following documents are required:

① Cases in which both husband and wife are foreign nationals:

- Passports
- Alien Registration Cards
- Marriage Registration Certificate
- Marriage Eligibility Certificate [a document proving the individuals are legally eligible to marry in their home country] - this must be translated into Japanese.
- Any other documents the Mayor may deem necessary.

中国語

2 各种登记

(1) 出生登记

在婴儿出生14天以内进行出生登记。出生登记后，到市政府社会福祉課办理手续。届时将对预防接种等问题进行详细说明。

另外、还必须办理以下手续。

在在日大使馆领取护照。

在出生30天内，须去入国管理局办理在留资格和在留期限的许可申请。

出生60天以内在市窗口办理外国人登录证明。

(2) 死亡登记

自死亡之日起7天内进行死亡登记。

(3) 结婚登记

在日本结婚时，需向市政府窗口提交结婚登记。结婚制度因国家的不同，所要提交的证件也因国籍而异，
一般有以下几种；

① 夫妻双方都是外国人的场合

- 护照
- 外国人登录证明书
- 结婚登记书
- 具备婚姻条件证明书（根据本国法律程序可以结婚的文件）的日文翻译文本
- 其他，市长认为必要的文件

韓国語

2 각종신고

(1) 출생신고

아기가 태어났을 때는 14일 이내에 출생신고를 해주세요. 출생신고 후 시청 복지관에서 전달할 것이 있으므로 꼭 들려주시기 바랍니다. 그 때, 예방접종 등에 관해서도 설명드립니다.

그 외에도 다음을 수속할 필요가 있습니다.

- 여권 수령...재일대사관에서
- 재류자격, 재류기간의 허가 신청...출생후 30일 이내에 입국 관리국에서
- 외국인 등록 신청...출생후 60일 이내에 시청 창 구에서

(2) 사망신고

사망일로부터 7일 이내에 사망신고서를 제출해주세요.

(3) 혼인신고

일본에서 결혼하실 때는 시청 창구에서 혼인신고를 해 주세요. 결혼제도는 국가에 따라 다르기 때문에 제출서류도 국적에 따라 다르지만 일반적으로 다음과 같은 것이 있습니다.

① 남편도 부인도 외국인인 경우

- 여권
- 외국인등록증명서
- 혼인신고서
- 혼인요건 구비증명서(모국의 법률에 의해 결혼이 가능한 것을 기재한 서류)의 일본어 번역본
- 그 외 시장이 필요하다고 인정한 서류

日本語

②夫か妻のどちらかが日本人の場合

- ・パスポート
- ・外国人登録証明書
- ・婚姻届
- ・婚姻要件具備証明書
- ・田村市に本籍のない人は戸籍謄(抄)本

※結婚による名前の変更は、母国の法律によりますので、詳細は母国の大使館・領事館にお問い合わせください。

※結婚により世帯主が変わった場合は、外国人登録の変更をしてください。

(4)離婚届

離婚の際も届出が必要です。市役所窓口で離婚届を提出してください。

※離婚により世帯主が変わった場合は、外国人登録の変更をしてください。

担当部署

市役所本庁	市民課	TEL : 82 - 1112
行政局	市民課	滝根 TEL : 78 - 1202
		大越 TEL : 79 - 2112
		都路 TEL : 75 - 2113
		常葉 TEL : 77 - 2112

英語

②Cases in which the wife or husband is Japanese:

- Passport
- Alien Registration Card
- Marriage Registration Certificate
- Marriage Eligibility Certificate [a document proving the individuals are legally eligible to marry in their home country]
- If the Japanese partner's permanent address is not in Tamura, they are required to submit a copy of their family register.

※Name changes according to marriage are subject to the laws of your home country. Please contact your home country's embassy for more detailed information.

※If changes in the head of the household [name etc.] occur as a result of a marriage, please update your Alien Registration Card to reflect these changes.

(4)Divorce Registration

All divorces must be registered. Please submit notification of divorce to the information desk at City Hall.

※If changes in the head of the household [name etc.] occur as a result of divorce, please update your Alien Registration Card to reflect these changes.

Contact information:

Citizens' Division	
Tamura City Hall	TEL: 82-1112
Branch Office: Citizens' Division	Takine TEL: 78-1202
	Ogoe TEL: 79-2112
	Miyakoji TEL: 75-2113
	Tokiwa TEL: 77-2112

中国語

②夫妻其中一方是日本人的场合

- 护照
- 外国人登录证明书
- 结婚登记书
- 具备婚姻条件证明书
- 户籍不在田村市的一方需要户籍誊(抄)本

※因结婚姓名的变更要依照自己国家的法律, 详情请咨询本国领事馆。

※因结婚户主变更时, 外国人登录证明书也请作变更。

(4) 离婚登记

离婚时必须进行登记, 向市政府窗口提交离婚登记。

※因离婚户主发生变更时, 外国人登录证明书也请作变更。

担当部门

市政府本部	市民課	TEL: 82 - 1112
行政局	市民課	滝根 TEL: 78 - 1202
		大越 TEL: 79 - 2112
		都路 TEL: 75 - 2113
		常葉 TEL: 77 - 2112

韓国語

② 남편이나 부인중 어느 한 쪽이 일본인인 경우

- 여권
- 외국인등록증명서
- 혼인신고서
- 혼인요건 구비증명서
- 다무라시에 본적이 없는 사람은 호적등(초)본

※ 결혼에 의한 성명변경은 모국의 법률에 따르기 때문에 상세한 것은 모국의 대사관, 영사관에 문의해 주세요.

※ 결혼에 의해 세대주가 바뀐 경우에는 외국인등록 변경을 해주세요.

(4) 이혼신청

이혼할 때에도 신고가 필요합니다. 시청 창구에 이혼 신고를 해주십시오.

※ 이혼에 의해 세대주가 바뀐 경우도 외국인등록의 변경을 해주세요

담당부서

시청본청	시민과	TEL : 82 - 1112
행정국	시민과	다끼네 TEL : 78 - 1202
		오오고에 TEL : 79 - 2112
		미야꼬지 TEL : 75 - 2113
		도끼와 TEL : 77 - 2112

日本語

3 印鑑登録

日本では、印鑑は契約を交わす時の合意を示すものであり、必ず使うことになります。

また車や家など大きな買い物をするときなどに印鑑登録証明書が必要になることがあります。

印鑑登録証明書は登録された印鑑が本人のものであることを証明します。

(1) 印鑑登録

登録する印鑑と、外国人登録証明書を持参してください。

ただし次のような印鑑は登録できません。

- ・外国人登録証明書の氏名(通称)、氏、名で表されていないもの
- ・8mmより小さいか、25mmより大きいもの
- ・氏名以外のものが併せて表されているもの(職業等)
- ・温度、圧力などで簡単に変形するもの
- ・ひどく擦り減ったり、欠けているものなど

手続き終了後、印鑑登録証が交付されます。

重要なものですから、紛失しないようにしてください。

(2) 印鑑登録証明書の発行

印鑑登録証を必ず持参してください。

手数料は、1通200円です。

担当部署

市役所本庁 市民課	TEL: 82-1112
行政局 市民課	滝根 TEL: 78-1202
	大越 TEL: 79-2112
	都路 TEL: 75-2113
	常葉 TEL: 77-2112

英語

3 Registration of Seal

In Japan, seals are used to show agreement when exchanging contracts, and as such are a necessity.

When making a large purchase (such as a house or a car), it is necessary to produce the Registration Certificate of the seal to prove that the registered seal is the property of the bearer.

(1) Seal Requirements

Please take the seal you wish to register and your Alien Registration Card with you to complete the procedure.

The following types of seal cannot be registered:

- Seals displaying a different name, (or popular name) to that of your Alien Registration Card.
- Seals smaller than 8mm or larger than 25mm.
- Seals displaying information in addition to your name [such as your occupation or address].
- Seals whose shape can be easily modified through the application of heat or pressure.
- Seals which are extremely worn or defective.

Upon completion of the registration procedure you will be issued with a Seal Registration Certificate.

This certificate is of extreme importance, so do not lose it.

(2) Issue of Seal Registration Certificate

Bring your Seal Registration Card.

There is a charge of 200 Yen per certificate.

Contact information:

Citizens' Division	
Tamura City Hall	TEL: 82-1112
Branch Office: Citizens' Division	Takine TEL: 78-1202
	Ogoe TEL: 79-2112
	Miyakoji TEL: 75-2113
	Tokiwa TEL: 77-2112

中国語

3 印章登記

在日本签订合同时需要盖章表示同意。

购买车、房子等大件物品时，需要印章登记证明书。

印章登记证明书上的印章能证明是本人的印章。

(1) 印章登記

请携带登录的印章和外国人登录证明书。

但以下印章不能登记。

- 印章与外国人登录证明书记载的姓名（通称）不同，或没有姓名表示的。
- 小于8mm、大于25mm的。
- 除了姓名以外，还一起刻着职业等的印章。
- 因温度、压力等容易变形的印章。
- 磨损、残缺的印章。

办完手续后，交付印章登录证。

因为是重要的东西，请务必好好保存，不要遗失。

(2) 发行印章登录证明书

请务必带印章登记证来申请。

手续费为一份200日元。

担当部门

市政府本部	市民課	TEL: 82 - 1112
行政局	市民課	滝根 TEL: 78 - 1202
	大越	TEL: 79 - 2112
	都路	TEL: 75 - 2113
	常葉	TEL: 77 - 2112

韓国語

3 인감등록

일본에서 인감은 계약을 체결할 때 합의를 표시하는 것으로서 반드시 사용하게 됩니다.

또 차를 사거나 집을 계약할 때 등 거래의 거래를 할 때도 인감등록증명서가 필요합니다.

인감등록증명서는 등록된 인감이 본인의 것임을 증명합니다.

(1) 인감등록

등록할 인감과 외국인등록증명서를 지참해 주세요.

단, 다음과 같은 인감은 등록할 수 없습니다.

- 외국인등록증명서의 성명(통칭), 성, 명으로 표기되지 않은 것
- 8mm보다 작거나 25mm보다 큰 것
- 성명 이외의 것이 함께 표기되어 있는 것 (직업등)
- 온도, 압력등에 간단히 변형되는 것
- 심하게 마모되었거나 일부가 떨어져 나간 것

수속이 끝나면 인감등록증이 교부됩니다.

중요한 것이니까 분실하지 않도록 주의하세요.

(2) 인감등록증명서의 발행

인감등록증을 꼭 지참해 주세요.

수수료는 1통 200엔 입니다.

담당부서

시청본청	시민과	TEL : 82 - 1112
행정국	시민과	다끼네 TEL : 78 - 1202
	오오고에	TEL : 79 - 2112
	미야꼬지	TEL : 75 - 2113
	도끼와	TEL : 77 - 2112

日本語

4 税金

日常生活を支える公共サービスの多くは税金によってまかなわれています。外国人でも日本に住む人はすべてそれぞれの市町村に住民として納税をする必要があります。

税金の種類には次のようなものがあります。

(1) 市税

- ①市民税…1月1日現在で、田村市に住んでいる人が対象で、前年の所得に対して課税されます。
- ②軽自動車税…4月1日現在で、軽自動車や原動機付自転車を所有する人に対して課税されます。
- ③固定資産税…1月1日現在で、土地、家屋などを所有している人に対して課税されます。

(2) 国税・県税

- ①所得税…個人の1年間の所得に対して課税されます。自営業などの方は申告が必要です。
- ②消費税…商品の販売やサービスの提供などに対して課税されます。一律5%です。
- ③自動車税…4月1日現在で、自動車(軽自動車・原動機付自転車を除く)を所有する人に対して課税されます。

問い合わせ先

(市税)

市役所本庁 税務課	TEL: 81-2119
行政局 地域振興課	滝根 TEL: 78-2111
	大越 TEL: 79-2111
	都路 TEL: 75-2111
	常葉 TEL: 77-2111

(国税・県税)

郡山税務署	TEL: 024-932-2041
県中地方振興局 県税部	
	TEL: 024-935-1231

英語

4 Taxes

The majority of public services which support our daily life are provided for by taxes. All people living in Japan, including foreign residents, must pay taxes.

Taxes are divided into the following categories:

(1) Municipal Taxes

- ①Residence Tax: This tax is calculated for all people living in Tamura City as of January 1st, and is based on your income from the previous year.
- ②Light Motor-Vehicle: This tax is levied upon all owners of light motor-vehicles [cars 600cc and under] or small-capacity motorbikes [125cc and under] as of April 1st each year.
- ③Property Tax: A tax imposed upon those who own land or property as of January 1st each year.

(2) National and Prefectural Taxes

- ①Income Tax: A tax based on your individual yearly income. Those who are self-employed must complete tax declaration.
- ②Consumption Tax: A sales and services tax. [5%]
- ③Automobile Tax: A tax levied upon owners of cars as of April 1st every year. [Excluding light motor-vehicles and motorbikes]

Contact information:

(Municipal Taxes)

Tamura City Hall:	
Citizen Tax Division	TEL: 81-2119
Property Tax Division	TEL: 81-2119
At Branch Office	Citizen's Affairs Division
	Takine TEL: 78-2111
	Ogoe TEL: 79-2111
	Miyakoji TEL: 75-2111
	Tokiwa TEL: 77-2111

(National Tax and Prefectural Tax)

Koriyama Tax Office	TEL: 024-932-2041
The Regional Development Bureau in a prefecture	
Prefectural tax	TEL: 024-935-1231

中国語

4 税金

日常生活中的很多公共服务设施都是靠税金来维持的。住在日本的外国人都必须向所在的市町村纳税。

税金种类如下：

(1) 市税

- ① 市民税・1月1日为止住在田村市的人都要按上一年的收入纳税。
- ② 轻型汽车税・4月1日为止拥有轻型汽车或小型摩托车的人要纳税
- ③ 固定资产税・1月1日为止拥有土地、房屋的人要纳税。

(2) 国税、县税

- ① 所得税・根据个人一年的收入需支付的税金。自营业的人需要申报。
- ② 消费税・销售业或服务行业等需缴纳的税。税率一律为5%
- ③ 汽车税・4月1日为止、拥有汽车（轻型汽车、小型摩托车除外）的人要缴纳的税。

问询处

(市税)		
市政府本部 稅務課	TEL: 81 - 2119	
行政局 地域振興課	滝根 TEL: 78 - 2111	
	大越 TEL: 79 - 2111	
	都路 TEL: 75 - 2111	
	常葉 TEL: 77 - 2111	
(国税・県税)		
郡山稅務署	TEL: 024-932-2041	
県中地方振興局 県稅部		
TEL: 024 - 935 - 1231		

韓国語

4 세금

일상생활을 지원하는 공공서비스의 대부분은 세금에 의해 이루어지고 있습니다. 외국인이라도 일본에서 사는 분은 모두 각 시정촌의 시민으로서 세금을 납부할 필요가 있습니다.

세금의 종류에는 다음과 같은 것이 있습니다.

(1) 시세

- ① 시민세...1월 1일 현재, 다무라시에 살고 있는 분이 대상으로 전년도 소득에 따라과세
- ② 경자동차세...4월 1일 현재, 경자동차와 원동기자전거를 소유한 분에게 과세
- ③ 고정자산세...1월 1일 현재, 토지·가옥등을 소유 한 분에게 과세

(2) 국세, 현세

- ① 소득세...개인의 1년간 소득에 따라 과세
자영업을 하시는 분은 신고가 필요합니다.
- ② 소비세...상품 판매나 서비스 제공등에 과세
일률적으로 5%입니다.
- ③ 자동차세...4월 1일 현재, 자동차(경자동차, 원동기자전거 제외)를 소유하신 분에게 과세

문의처

(시세)		
시청본청 稅務과	TEL: 81 - 2119	
행정국 지역진흥과	다끼네 TEL: 78 - 2111	
	오오코에 TEL: 79 - 2111	
	미야꼬지 TEL: 75 - 2111	
	도끼와 TEL: 77 - 2111	
(국세, 현세)		
코리야마 稅務서		TEL: 024-932-2041
현중지방진흥국 현세부		TEL: 024-935-1231

日本語

5 国民年金

国民年金は、すべての国民を対象として、老齢・障害・死亡について必要な給付を行い、健全な国民生活の維持・向上を図ることを目的とする制度です。

日本では、外国人登録を行った人で、20歳以上60歳未満の人は国民年金に加入していただくことになっています。

加入手続きは市役所で行い、保険料は日本年金機構から後日送付される納付書で納めることになります。保険料は月額15,020円(平成22年度から引き下げ)で、最低25年以上納入すれば、年金の支給を受けることができます。

なお、日本の会社・工場で厚生年金に加入しているところでは、会社が厚生年金の加入手続きを行うため、国民年金の加入手続きは不要です。勤め先の会社・工場が厚生年金に加入しているかどうかは事前に確認してください。

担当部署

市役所本庁	市民課	TEL: 82-1112
行政局	市民課	滝根 TEL: 78-1202
		大越 TEL: 79-2112
		都路 TEL: 75-2113
		常葉 TEL: 77-2112

英語

5 National Pension Plan

The National Pension Plan covers all citizens of Japan, and provides essential benefits to the elderly, handicapped, as and in the event of death.

Furthermore, it aims to sustain and improve the health and lives of the nation's people.

All people who have undergone the Alien Registration process and are between 20 and 60 years of age are required to participate in the National Pension Plan.

The enrollment procedure takes place at City Hall, after which the Social Insurance Agency will send you a payment schedule. The monthly premium is 15,020 Yen, and if you contribute to the program for a minimum of 25 years, you become eligible to receive a pension.

If you work in a Japanese company or factory with an Employee Pension Program, forgo enrollment within the National Pension Plan. Please check whether your company/factory provides an employee pension program before enrolling in the National Pension Plan.

Contact information:

Citizens' Division	
Tamura City Hall	TEL: 82-1112
Branch Office: Citizens' Division	Takine TEL: 78-1202
	Ogoe TEL: 79-2112
	Miyakoj TEL: 75-2113
	Tokiwa TEL: 77-2112

中国語

5 国民年金

国民年金是以全体国民为对象,对老年、身体残疾者、死亡者家族等支付的年金。是以维持和提高健全的国民生活为目的的制度。

在日本,有经过外国人登录的人,从20岁到60岁都应加入国民年金。

加入手续在市政府办理,保险费依照日本年金机构寄来的缴纳书进行缴纳。保险费为每月15020日元(从平成22年度起开始减额)最少须缴纳25年以上,才可领取年金。

另外,在日本的公司、工厂工作的人,都要加入厚生年金保险,不需要办加入国民年金的手续。加入厚生年金保险的手续,由您所在的公司办理,请与公司商谈

担当部门

市政府本部	市民課	TEL: 82 - 1112
行政局	市民課	滝根 TEL: 78 - 1202
		大越 TEL: 79 - 2112
		都路 TEL: 75 - 2113
		常葉 TEL: 77 - 2112

韓国語

5 국민연금

국민연금은 전 국민을 대상으로 노령, 장애, 사망에 대해서 필요한 급부를 행하고 건전한 국민 생활의 유지, 향상을 목적으로 하는 제도입니다.

일본에서는 외국인등록을 한 분중 20세 이상 60세 미만인 분은 국민연금에 가입하게 되어 있습니다.

가입수속은 시청에서 하며 보험료는 일본연금기구에서 후일 발송하는 납부용지로 납부합니다. 보험료는 월 15,020엔(平成22년도부터 내림)으로 최저 25년 이상 납입하면 연금을 지급받을 수 있습니다.

또한 일본의 회사, 공장에서 후생연금에 가입하고 있을 경우 회사가 후생연금 가입수속을 실시하므로 국민연금 가입수속은 필요 없습니다. 근무하는 회사, 공장이 후생연금에 가입되어 있는지 사전에 확인토록 하십시오.

담당부서

시청본청	시민과	TEL : 82 - 1112
행정국	시민과	다끼네 TEL : 78 - 1202
		오오고에 TEL : 79 - 2112
		미야꼬지 TEL : 75 - 2113
		도끼와 TEL : 77 - 2112

日本語

相談・支援編

1 相談（困ったとき）

(1) 外国出身者のための無料生活相談

（公財）福島県国際交流協会では、外国人の方々のために外国語で生活相談に応じています。

相談は電話と面談で行いますが、来所される場合には事前にご連絡ください。

秘密は守られますので、安心して相談してください。

なお、相談はカウンセリングとは異なり、相談者の自己決定・自己選択を前提とし、様々な情報や選択肢を提供するものです。

■英語、中国語、日本語

毎週火曜日～土曜日 9:00～17:00

※英語・中国語は、職員の用務により、対応できない場合があります。

■韓国語、タガログ語、ポルトガル語

水曜日 13:00～17:00

※第4、5水曜日は事前予約が必要です。

連絡先

（公財）福島県国際交流協会

〒960-8103

福島市舟場町2番1号

福島県庁舟場町分館2階

TEL: 024-524-1316 FAX: 024-521-8308

E-mail: info@worldvillage.org

英語

Consultation and Support

1 Consultation and Support information

(1) The Fukushima International Communications

Association provides free life consultations in several foreign residents.

Consultation is offered on various topics associated with everyday life and can be held by telephone or face-to-face with an appointment at the Association's office .

All consultations are strictly confidential.

■English, Chinese, Japanese

Every Tuesday – Saturday, 9:00 to 17:00

※Consultation times in English and Chinese are subject to the consultant's schedule.

■Korean, Tagalog, Portuguese

Every Wednesday 13:00 - 17:00.

※Reservations needed for the 4th and 5th Wednesdays of each month.

Contact information:

Fukushima International Communications Association

Postcode 960-8103

2-1 Funeba-cyo Fukushima-shi

2F -Fukushima Prefectural Office I

TEL: 024-524-1316 FAX: 024-521-8308

E-Mail: info@worldvillage.org

中国語

咨询 援助编

1 咨询 (遇到困难时)

(1) 为外国人提供的免费生活咨询

(公財) 福島県国際交流協会、为外国人提供外国語咨询。

电话咨询。如果想来协会面谈请事先联络。

严守秘密，请放心咨询。

这种咨询与咨导不同，提供的情报只供咨询者做决定、选择时参考。

■ 英語、中国語、日本語

每周二~周六 9:00~17:00

* 英語・中国語 由于工作人员的公务等，有时不能及时提供咨询。

■ 韓国語、菲律賓語、葡萄牙語

每周三 13:00~17:00

* 第4、5个周三需要事先预约。

咨询处

(公財) 福島県国際交流協会
〒960-8103
福島市舟場町2番1号
福島県庁舟場町分館2階
TEL: 024-524-1316 FAX: 024-521-8308
E-mail: info@worldvillage.org

韓国語

상담·지원편

1 상담(곤란할 때)

(1) 외국 출신자를 위한 무료 생활상담

(공재) 후쿠시마켄 국제교류협회에서는 외국인 분들을 위해 외국어로 생활상담에 응하고 있습니다.

상담은 전화나 면담으로 하는데 오실 때는 사전에 연락 주세요.

비밀은 엄수하니 안심하고 상담해 주세요.

또한 상담은 카운셀링하고 달리 상담자의 자기결정, 자기선택을 전제로 여러가지 정보나 선택법을 제공하는 것입니다.

■ 영어, 중국어, 일본어

매주 화요일~토요일 9:00~17:00

* 영어, 중국어는 직원의 용무에 따라 대응할 수 없는 경우도 있습니다.

■ 한국어, 포르투갈어

수요일 13:00~17:00

* 제 4, 5 수요일은 사전예약이 필요.

연락처

(공재) 후쿠시마켄 국제교류협회
〒960-8103
후쿠시마시 후나바초 2반 1호
후쿠시마켄초 후나바초 분관 2층
TEL: 024-524-1316 FAX: 024-521-8308
E-mail: info@worldvillage.org

日本語

2 各種団体の支援活動

(1) 田村市国際交流協会

(TAMURASHI KOKUSAIKORYU KYOKAI)

国際交流を目的とした各種イベント・講座・その他
国際交流活動等

- ①生活相談
- ②日本語講座 (ボランティアによる日本語講座)
- ③英会話講座
- ④ゴスペル講座

問い合わせ

田村市国際交流協会
(田村市船引町船引字馬場川原20番地
田村市役所企画課内)

TEL : 81 -2135

FAX : 81 -2522

E-mail : kikaku@city.tamura.lg.jp

HP <http://www.city.tamura.lg.jp/>

英語

2 Support Services of Various Organizations

(1) Tamura city International Communications

Classes promoting international exchange:

- ① Life consultations
- ② Japanese lessons [by volunteers]
- ③ English-conversation lessons
- ④ Gospel group lessons

Contact information:

Tamura-city International Communications Association
[Inside of Tamura City Hall, General Planning Division,
20 Babakawara Funehiki-machi Tamura

TEL: 81-2135

FAX: 81-2522

E-mail : kikaku@city.tamura.lg.jp

HP <http://www.city.tamura.lg.jp/>

中国語

2 各种团体的援助活动

(1) 田村市国际交流协会

(TAMURASHI KOKUSAIKORYU KYOKAI)

以国际交流为目的的各种活动、讲座等国际交流活动。

- ① 生活咨询
- ② 日语讲座 (由自愿者举办的日语讲座)
- ③ 英语讲座
- ④ 聖乐讲座

问讯处

田村市国際交流協會
(田村市船引町船引字馬場川原20番地
田村市政府企画課内)

TEL: 81 - 2135

FAX: 81 - 2522

E-mail : kikaku@city.tamura.lg.jp

HP <http://www.city.tamura.lg.jp/>

韓国語

2 各種 단체의 지원활동

(1) 다무라시 국제교류협회

국제교류를 목적으로 하는 각종 행사, 강좌 그 외 국제교류 활동 등

- ① 생활 상담
- ② 일본어 강좌(보ランティア에 의한 일본어 강좌)
- ③ 영화화 강좌
- ④ 가스펠송 강좌

문의처

다무라시 국제교류협회
(다무라시 후네히키마치 바바카와라 20번지
다무라시청 기획과내)

TEL : 81-2135

FAX : 81-2522

E-mail : kikaku@city.tamura.lg.jp

HP <http://www.city.tamura.lg.jp/>

日本語

生活編

1 電気

引越しをして電気を使い始めるときは、ブレーカースイッチを「入」にしてご使用ください。

なお、現地においてある電気使用申込書（ハガキ）に必要事項を記入して、郵送してください。

また、電気がつかない場合や、電気使用申込書がない場合は、東北電力コールセンターにご連絡ください。

日本では、家庭用の電圧は100V、周波数は、田村市は東日本なので50ヘルツです。このほか電気料金や手続きでわからないことは、東北電力の営業所へ問い合わせてください。

問い合わせ

東北電力（株）コールセンター TEL：0120-175-266 東北電力（株）郡山営業所 お客様センター TEL：024-932-6315
--

2 郵便

手紙やはがきは街角に赤い郵便ポスト等がありますから、そこに入れれば配達されます。ポストに入らない大きいものや、小包、書留などは、郵便局へ持って行ってください。切手は郵便局のほかにも〒マーク看板のある店で販売しています。

(1)国内郵便

封書、はがきは距離に関係なく全国同じ料金です。

(2)国際郵便

通常郵便には、書状（航空書簡も含む）、郵便はがき、印刷物、小型包装物、点字郵便の5種類があります。そのほかに、小包郵便、EMS（国際エクスプレスメール）、国際レタックスがあります。

航空便、船便、SAL便などがあり、地域や重量によって料金が違いますので、郵便局で確認してください。

問い合わせ

船引郵便局 （市内の各郵便局へもお問い合わせください） 住所：船引町船引字城ノ内61-1 TEL：82-1530

英語

Daily Living

1 Electricity

When you move into a house you must turn the breaker switch on [to the 「入」 position] before you can start using the electricity.

Additionally, you must submit the Electrical Usage Application postcard. If the electricity does not work or there is no application postcard, please contact the Tohoku Electric Power Company.

Contact information:

Tohoku Electric Power Co. Call Center TEL: 0120-175-266
Tohoku Electric Power Co. Koriyama Office TEL: 024-932-6315

2 Mail Service

Place letters and postcards [with stamp affixed] in the red mail boxes on street corners. For larger items such as packages and registered mail, please go directly to the post office. Stamps are available at post offices, as well as any store displaying the 〒 sign.

(1)Domestic Mail

There is a flat-rate charge on all domestic letters and postcards.

(2)International Mail

International Mail is divided into the following categories: Letters(including airmail), Post cards, Printed Matter, Small Postal Packets, Braille Letters, Parcel Mail, EMS(International Express Mail), and Letax (Letter facsimile service).

For Air, Sea, and SAL(Surface Air Lifted-Economy) Mail postage cost varies in accordance with weight and destination, so please send these items from the local post office. Any inquiries are redirected to the Funehiki Central office.

Contact information:

Funehiki Post Office Address: 61-1 jyououchi Funehiki Tamura TEL: 82-1530

中国語

生活編

1 用电

乔迁新居开始用电时, 请把总闸门开关拨到【入】处使用。

并填写好用电申请书(明信片)寄出。

不通电或没有用电申请书的话, 请与东北电力电话中心联系。

在日本家庭用的电压是100伏, 田村市属于东日本、周波数是50赫兹。此外因电费、手续不明之处请向东北电力各营业所咨询。

问讯处

東北電力 (株) 联络中心
TEL: 0120 - 175 - 266
東北電力 (株) 郡山営業所 客户中心
TEL: 024-932-6315

2 邮政

在街头有红色的邮政信箱, 把信、明信片投入里边就可以寄出。信箱装不下的大件物品、邮包、挂号请拿到邮局办理。邮票除了邮局以外有干标记的店铺都可以买到。

(1) 国内邮政

书信、明信片与距离没有关系, 全国统一价格。

(2) 国际邮政

普通邮件有5种, 书信(包括航空书信)、明信片、印刷品、小型包装品、盲文邮件。此外, 还有小包裹、EMS快件和国际电子邮件。

航空、海运、航海兼运因地区、重量不同, 收取的费用也不一样, 请在邮局确认。

问讯处

船引郵便局
(也请咨询市内各邮局)
地址 船引町船引字城ノ内6 1-1
TEL 82-1530

韓國語

생활편

1 전기

이사 후 처음 전기를 사용할 때는 차단기 스위치를 「입」으로 해서 사용하세요.

그리고 집에 놓여있는 전기사용신청서(엽서)에 필요사항을 기입해 우송해 주세요.

만약 전기가 들어오지 않거나 전기사용신청서가 없을 때 동북전력 콜센터에 연락하세요.

일본에서는 가정용 전압 100볼트, 주파수는 다무라시는 50헤르츠입니다. 그 외 전기요금이나 수속에 모르는 점은 동북전력 영업소에 문의하세요.

문의처

동북전력(주) 콜센터
TEL : 0120-175-266
동북전력(주) 코리아마영업소 고객센터
TEL : 024-932-6315

2 우편

편지나 엽서는 길거리에 있는 빨간 우체통에 넣으면 배달됩니다. 우체통에 들어가지 않는 큰 물건이나 소포, 등기 등은 우체국에 가지고 가세요.

우표는 우체국 외에도 두 마크, 간판이 있는 가게에서 판매합니다.

(1) 국내우편

편지, 엽서는 거리 관계없이 전국 동일요금입니다.

(2) 국제우편

통상우편에는 편지(항공메일 포함), 우편엽서, 인쇄물, 소형포장물, 짐자우편등 5종류가 있습니다. 그 외에 소포, EMS(국제 익스프레스 메일), 국제 레택스가 있습니다.

항공편, 배편, SAL편(이코노미 항공편) 등이 있으며 지역 증량에 따라 요금이 다르므로 우체국에 확인하세요.

문의처

후네히키 우체국
(시내의 각 우체국에 문의하세요)
주소 : 후네히키마치 후네히키아자조노우치61-1
TEL : 82 - 1530

日本語

3 電話

(1) 電話

①電話の取付けや故障、移転などはNTT東日本へ連絡してください。

○取付け・移転・料金について

TEL : 116 (無料 日本語)

○故障

TEL : 113 (無料 日本語)

携帯電話・PHSからのご相談は

TEL : 0120-444-113 (無料 日本語)

○番号案内

TEL : 104 (日本語)

月に1案内の場合60円。2案内目からは90円。
深夜・早朝(23時~翌朝8時)は1案内150円。
公衆電話からは利用回数、利用時間帯にかかわらず
1案内100円。

英語

3 Telephones

(1) Telephones

①For telephone installation, repairs/technical problems, and telephone transfers please contact the local NTT branch office.

-For information regarding installation, transfers and call charges:

TEL: 116 [Free of Charge, Japanese Only]

-Technical difficulties/breakdowns

TEL: 113 [Free of Charge, Japanese Only]

Consultation from a mobile phone and PHS

TEL: 0120-444-113 [Free of Charge, Japanese Only]

-Directory Enquiries

TEL: 104 [Japanese Only]

Charge: The first call a month costs 60 Yen.

From the second call onward, calls are charged at 90 Yen per call.

Between 23:00 and 08:00, calls are charged at 150 Yen per call.

When calling from public phones, all calls are 100 Yen regardless of time of day or the number of calls made.

中国語

3 电话

(1) 电话

①电话的安装、故障、迁移请与NTT东日本联系。

○安装、迁移、费用事宜请问

TEL 116 (免费 日语)

○故障

TEL 113 (免费 日语)

用手机、PHS时请打

TEL 0120-444-113 (免费 日语)

○查号台

TEL 104 (日语)

一个月内，第一次查询电话的费用为60日元，第二个以后为90日元；深夜和早晨（23点~明晨8点）的费用为每次150日元。

使用公用电话时，不论利用次数和时间，每次都为100日元。

韓国語

3 전화

(1) 전화

① 전화 설치나 고장, 이전 등은 NTT영업소에 연락해 주세요.

○ 설치, 이전, 요금에 관해서

TEL : 116 (무료, 일본말)

○ 고장

TEL : 113 (무료, 일본말)

핸드폰, PHS로 부터의 상담은

TEL : 0120-444-113 (무료, 일본말)

○ 번호안내

TEL : 104 (일본말)

월 1회 안내는 60엔, 2회부터 90엔, 심야·이른 아침(23시~다음날 아침 8시) 1회당 150엔
공중전화로 부터는 이용 회수, 이용 시간대 관계없이 1회당 100엔.

日本語

4 ゴミの出し方

ごみは、「もやせるごみ」、「もやせないごみ」、「かん（アルミ・スチール）」、「透明びん」、「茶色びん」、「その他びん」、「ペットボトル」、「プラスチック」、「危険ごみ」に分別し、指定袋に入れて、決められた日の朝8時30分までに、収集所へ出してください。

収集日以外には、ごみを出さないでください。

指定袋は、スーパーマーケットなどで販売されています。一般のビニール袋などでは出すことができません。

新聞紙やダンボールなどの紙類は、指定袋に入れる必要はありません。種類ごとにひもで束ねて、決められた日に出してください。

指定袋に入らない「粗大ごみ」は、ごみ処理施設に持ち込んでください。

詳細は「家庭ごみの分け方・出し方」をご覧ください。

各地区の収集日については、「ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

「ごみ収集カレンダー」は、市役所の生活環境課または各行政局の市民課で配布しています。

問い合わせ

市役所本庁	生活環境課	TEL: 81-2272
各行政局	市民課	滝根 TEL: 78-1202
		大越 TEL: 79-2112
		都路 TEL: 75-2113
		常葉 TEL: 77-2112

英語

4 Household Waste

Please separate all garbage into the designated bags:
-burnable garbage- non-burnable garbage - aluminum cans-transparent bottles-brown glass bottles-colored glass bottles -PET bottles-plastic-dangerous waste.

Dispose of waste in the designated place and manner according to the Garbage Collection Calendar published by each district. Garbage may only be disposed of on the days indicated, and must be out before 8:30 am.

Additionally, all large waste not designated within the aforementioned categories must be taken to a Waste Disposal Plant. Please consult the Guidebook for Separation and Disposal of Household waste for more information.

The Garbage Collection Calendar is available in the Environmental Protection Division of City Hall, or within the Citizens' Division of our Branch Office.

Contact information:

Tamura City Hall	
Environmental Protection Division	TEL: 81-2272
Branch Office: Citizens' Division	Takine TEL: 78-1202
	Ogoe TEL: 79-2112
	Miyakoji TEL: 75-2113
	Tokiwa TEL: 77-2112

中国語

4 处理垃圾的方法

在处理垃圾时，请分别使用指定的垃圾袋、在指定日的早上8点30分扔到收集所。

垃圾分为可燃垃圾、不可燃垃圾、罐（铝罐、铁罐）、透明瓶、茶色瓶、其它颜色的瓶、塑料瓶、塑料类的容器、危险物品。

指定日以外不许扔垃圾。

所指定的垃圾袋在商场等处出售。不许使用一般的塑料袋。

报纸和纸箱等纸类，不需用指定垃圾袋。分类用绳子捆好，于指定日扔出。

指定垃圾袋里装不了的（粗大垃圾），可直接送到垃圾处理站。

详情请看【家庭垃圾处理方法指南】。

关于扔垃圾日请看【垃圾收集日历】

【垃圾收集日历】在市役所的生活環境課或各行政局

问讯处

市政府本部	生活環境課	TEL: 81 - 2272
各行政局	市民課	滝根 TEL: 78 - 1202
		大越 TEL: 79 - 2112
		都路 TEL: 75 - 2113
		常葉 TEL: 77 - 2112

韓国語

4 쓰레기 배출법

쓰레기는 「태우는 쓰레기」, 「태울 수 없는 쓰레기」, 「깡통(알루미늄, 스틸)」, 「투명한 병」, 「갈색 병」, 「그 외의 병」, 「위험한 쓰레기」로 분별해서 지정봉투에 넣어 정해진 날의 아침 8시 반까지 수집소에 내 주십시오.

수집일 이외에는 쓰레기를 버리지 말아 주세요.

지정봉투는 슈퍼마켓 등에서 판매하고 있습니다. 일반 비닐봉투로는 배출할 수 없습니다.

신문지나 종이상자 등의 종이류는 지정봉투에 넣을 필요 없습니다. 종류별로 끈으로 묶어 정해진 날에 내 주십시오.

지정봉투에 들어가지 않는 「대형 쓰레기」는 쓰레기 처리시설에 가져 가세요.

자세한 것은 「가정 쓰레기 나누는 법, 버리는 법」을 참고하세요.

각 지구의 수집일에 관해서는 「쓰레기 수집 일정표」를 보세요.

「쓰레기 수집 일정표」는 시청의 생활환경과 또는 각 행정국의 시민과에서 배부하고 있습니다.

문의처

시청 생활환경과	TEL: 81 - 2272
각행정국 시민과	다끼네 TEL: 78 - 1202
	오오고에 TEL: 79 - 2112
	미야꼬지 TEL: 75 - 2113
	도끼와 TEL: 77 - 2112

日本語

5 金融機関の利用

(1) 口座を開く

銀行や郵便局で、申込用紙に必要事項を記入します。
その際、次のものがが必要です。

①印鑑

②外国人登録証明書

窓口の取り扱い時間は、銀行は月曜日から金曜日の午前9：00から午後3：00で、郵便局は月曜日から金曜日の午前9：00から午後4：00までです。

(2) 外国への送金

銀行等では、電信送金、郵便送金、送金小切手の3つの方法があります。郵便局では、電信為替と普通為替があります。

詳しくは、金融機関へお問い合わせください。

(3) 外貨両替

市内の銀行等で取り扱っています。

詳しくは、銀行等へお問い合わせください。

- ・東邦銀行船引支店 TEL：82-1140
- ・大東銀行船引支店 TEL：82-1171
- ・福島銀行船引支店 TEL：82-1151

(4) キャッシュカード

口座を開くときに同時にキャッシュカードの発行を申し込むことができます。キャッシュカードがあると、預金の出し入れ、振込のほか、通帳の記帳や残高照会が、ATM（現金自動預払機）を使って窓口の開いてない時でもできます。

ATM（現金自動預払機）のコーナーの利用時間は、各金融機関によって異なりますのでご確認ください。

英語

5 Using Financial Institutions

(1) Opening an Account

Please fill in the appropriate application at your bank or post office. You will need the following items when opening an account:

① Seal

② Your Alien Registration Certificate

Bank hours are Monday Friday, 9:00am - 3:00pm. Post Offices hours are Monday - Friday, 9:00am to 4:00pm.

(2) Sending Money Abroad

At banks, money may be transferred by wire, post, or check. At the post office, money may be transferred by wire or post. Please consult a financial institution for more details.

(3) Foreign Currency Exchange

Several banks within Tamura provide this service.

-Toho Bank, Funehiki Branch TEL: 82-1140

-Daito Bank, Funehiki Branch TEL: 82-1171

-Fukushima Bank, Funehiki Branch TEL: 82-1151

(4) Cash Cards

When you open a bank account, you may also apply for a cash card. A cash card allows you to use ATMs to make deposits and withdrawals, transfer money, update your bank book, and check your account balance; even when the bank counters themselves are closed.

The opening times of ATM Corners vary per financial institution, so verify the opening time with your bank or post office.

中国語

5 金融机关의 이용

(1) 开户

在银行、邮局办理。在申请用纸上填写好必要事项，同时需要

①印章

②外国人登录证明书

窗口办理时间，银行是周一到周五的上午9:00至下午3:00，邮局是周一到周五的上午9:00至下午4:00。

(2) 往国外汇款

在银行有三种，电汇、平信汇款、银行支票。
在邮局有电汇、普通汇款。

详细情况请咨询各银行。

(3) 外汇兑换

市内各银行办理兑换业务。

详情请向各银行咨询。

- 東邦銀行船引支店 TEL: 82 - 1140
- 大東銀行船引支店 TEL: 82 - 1171
- 福島銀行船引支店 TEL: 82 - 1151

(4) 现金卡

开户时可以同时申办现金卡。利用现金卡可以存钱、取钱、拨款、记账、存款余额照会、还可使用现金自动取款机，在窗口未营业的情况下也可以使用ATM（现金自动取款机）。

ATM（现金自动取款机）的利用时间请咨询各金融机关。

韓國語

5 금융기관의 이용

(1) 계좌 개설

은행이나 우체국에서 신청용지에 필요한 사항을 기입합니다. 그 때 다음과 같은 것이 필요합니다.

① 인감

② 외국인등록증명서

창구 취급시간은 은행은 월요일부터 금요일까지 오전 9시부터 오후 3시, 우체국은 월요일부터 금요일까지 오전 9시부터 오후 4시까지입니다.

(2) 외국에 송금

은행에서는 전신송금, 우편송금, 송금수표 등 3가지가 있습니다. 우체국에서는 전신환과 보통환이 있습니다.

자세한 것은 금융기관에 문의하세요.

(3) 외화환전

시내의 은행등에서 취급합니다.

자세한 것은 은행등에 문의해 주세요.

- 동방은행 후네히키 지점 TEL: 82 - 1140
- 대동은행 후네히키 지점 TEL: 82 - 1171
- 후쿠시마 후네히키 지점 TEL: 82 - 1151

(4) 현금카드

계좌를 개설할 때 현금카드 신청이 가능합니다. 현금카드가 있으면 예금, 출금, 입금 및 통장정리, 잔액조회가 ATM(현금자동지급기)으로 은행업무시간 외에도 가능합니다.

ATM(현금자동지급기) 이용시간은 각 금융기관에 따라서 다르니 확인해 주세요.

日本語

6 学校（幼稚園）に入学するとき

日本の教育システムは、義務教育9年（小学校6年、中学校3年）と高等学校3年、大学4年という制度になっています。

《入学・転入のお問い合わせ先》

幼稚園

市立幼稚園
教育委員会 学校教育課
TEL：68-3112
(私立幼稚園は、幼稚園へ直接問い合わせください。)

小学校

市立小学校
教育委員会 学校教育課
TEL：68-3112

中学校

市立中学校
教育委員会 学校教育課
TEL：68-3112

高等学校

県立船引高等学校
県庁 教育委員会 学校経営支援課
TEL：024-521-7764

7 保育所

(1) 保育所の入所

保護者の就労（求職中も含む）、出産や病気、病人の看病などで、家庭で保育ができないときは、子どもを保育所に預けることができます。

問い合わせ

市役所本庁 社会福祉課 TEL：81-2273

英語

6 School Enrollment (K-12)

The Japanese education system consists of 9 years of compulsory education [6 years of elementary, and 3 years of junior high school]. This is then followed by an optional 3 years of high school and 4 years of university study.

Contact information:

Kindergartens

Municipal kindergartens
Tamura City Hall, Board of Education,
The School Education Division
TEL: 68-3112
[For private kindergartens, please contact the kindergartens directly.]

Elementary Schools

Municipal Elementary School
Board of Education, School Affairs Division
TEL: 68-3112

Junior High School

Municipal Junior High School
Board of Education, School Affairs Division
TEL: 68-3112

High School

Funehiki Prefectural High School
Prefectural Office Board of Education,
High School Education Division
TEL: 024-521-7764

7 Nursery School

(1) Enrolling at Nursery School

If the parent or guardian of the child is unable to look after the child at home due to work commitments (including search for employment, pregnancy, illness, or nursing the sick,) they may entrust the child to nursery school care.

Contact information:

Tamura City Hall,
Health and Welfare Division TEL: 81-2273

中国語

6 上学、入园时

日本の教育体制は義務教育9年（小学6年、初中3年）、高中3年、大学4年。

《上学、转学问讯处》

幼儿园

市立幼儿园
教育委员会 学校教育课
TEL : 68 - 3112
(私立幼儿园、请直接向幼儿园咨询)

小学

市立小学
教育委员会 学校教育课
TEL : 68 - 3112

初中

市立初中
教育委员会 学校教育课
TEL : 68 - 3112

高中

县立船引高中
县厅 教育委员会 学校经营支援课
TEL : 024 - 521 - 7764

7 托儿所

(1) 入托

家长因工作（包括正在找工作）、生孩子、得病、看护病人等无法看孩子的人可以入托。

问讯处

市政府本部 社会福祉課 TEL : 81-2273

韓国語

6 학교(유치원)에 입학할 때

일본의 교육제도는 의무교육 9년(초등학교 6년, 중학교 3년)과 고등학교 3년, 대학교 4년으로 되어 있습니다.

《 입학 · 전학에 관한 문의 》

유치원

시립유치원
교육위원회 학교교육과
TEL : 68 - 3112
(사립유치원은 유치원에 직접 문의하세요.)

초등학교

시립초등학교
교육위원회 학교교육과
TEL : 68 - 3112

중학교

시립중학교
교육위원회 학교교육과
TEL : 68 - 3112

고등학교

현립후네히키고등학교
현청 교육위원회 학교경영지원과
TEL : 024 - 521 - 7764

7 보육원

(1) 보육원 입소

보호자의 직장생활(구직중도 포함), 출산이나 질환, 간병으로 인해 가정에서 보육이 어려운 아동을 보육원에 맡기실 수 있습니다.

문의처

시청 사회복지과 TEL : 81 - 2273

日本語

8 運転免許

(1) 日本で運転する場合

①日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

- 1) 日本の免許証
- 2) 道路交通に関する条約（ジュネーブ条約）に基づく国際免許証
- 3) 自動車等の運転に関する外国（国際免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域（現在、イタリア共和国、スイス連邦、ドイツ連邦共和国、フランス共和国、ベルギー王国及び台湾の5国及び1地域のみ。））の免許証（政令で定める者が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。）

②日本において運転できる期間

- 1) 日本の免許証：有効期間内
- 2) 国際免許証及び外国の免許証：日本に上陸した日から1年間又は当該免許証の有効期間のいずれか短い期間（ただし、住民基本台帳に記録されている者が出国の確認を、外国人登録を受けている者が再入国の許可等を受けて日本から出国し、3か月未満のうちに帰国した場合においては、当該帰国（上陸）の日は国際免許証等による運転可能期間の起算日とはなりません。）

(2) 「外国免許」を日本の免許に切り替える手続き

①切替え条件

- ・外国の免許を取得後、その国に通算して3か月以上滞在していたこと。
- ・有効な外国の運転免許証を所持していること。

②申請方法

この申請は、予約が必要です。電話でお申込みください。

予約電話 TEL：024-591-4381

予約時間 月～金曜日（祝日、年末年始を除く）
午前8：30～午後5：00

③その他

※手続きや必要書類などは、問合せ先へ確認してください。

※運転免許申請をされる方が、日本語による会話が十分にできない場合には、日本語により通訳のできる方を同行してください。

※合格された方については運転免許証の交付を行いますので、交付手数料が必要です。

英語

8 Driver's Licenses

(1) When Driving in Japan

①Acceptable Licenses: It is necessary to possess one of the following types of driver's licenses in order to drive in Japan:

- 1] A Japanese license
- 2] An International Driving License based on the Geneva Road Traffic Convention.
- 3] An Italian Republic, Swiss Confederation, Federal Republic of Germany, French Republic, Kingdom of Belgium, or Taiwanese driver's license.

Additionally, any foreign license must include a translation in Japanese by a government-recognized specialist.

②Terms of Approval for License Validity

- 1] A Japanese license:
Within the licensed term of validity
- 2] International or Foreign Driver's License:
International or Foreign licenses are valid for one year from the arrival date, or up to the validity date stamped on the license.

(2) Transferral of a Foreign license to a Japanese license.

①Necessary conditions for transferring a license:

- After acquiring a foreign license with residency in a country for a minimum of three months.
- Possessing an effective driver's license of a foreign country.

②Applying:

Application requires a reservation.

Please apply by telephone.

Reservation telephone: 024-591-4380

Reservation times Mon- Fri, 8:30am – 5:00pm

[Excluding public holidays, year's end, and New Year's]

③In Addition:

※ Please check all procedures and required documents before applying.

※If an applicant cannot fluently speak Japanese, please bring an interpreter.

※Prepare payment for the cost of the license before the appointment.

中国語

8 驾驶执照

(1) 在日本驾驶车辆时

- ① 在日本驾驶车辆必须持有以下三种驾驶执照中的一种。
- 1) 日本驾驶执照
 - 2) 符合道路交通有关条约（日内瓦条约）的国际驾驶执照
 - 3) 外国驾驶执照
(不发行国际驾照但具有与日本同等水准的驾驶制度的国家; 意大利、瑞士、德国、法国、比利时和台湾。仅限这五个国家一个地区)
(附加由公证处公正的日语翻译文件)

② 在日本境内可以驾驶车辆的期间

- 1) 日本驾驶执照; 有效期内
 - 2) 国际驾驶执照和外国驾驶执照; 入境时间不超过一年或该驾驶执照在有效期内
- 注意; 在日本国内具有居留权和办理了外国人登录手续之后, 离开日本境内取得国际驾驶执照到再入国的这个期间, 必须在3个月以上。

(2) 拿【外国驾照】换日本驾照的手续

① 更换条件

- 需要在外国拿到驾照后居住三个月以上。
- 必须是在有效期限内的外国驾照。

② 申请方法

申请时必须事先预约, 请电话咨询。

预约电话 TEL: 024-591-4381

预约时间 周一~周五(祝日、年末年始除外)

上午8:30~下午5:00

③ 其他

- * 办手续需要的文件请在问讯处确认。
- * 申请驾驶执照但不会日语时, 需要有懂日语的人陪同。
- * 如果考试合格, 交付驾照时需要付手续费。

韓国語

8 운전면허

(1) 日本에서 운전할 경우

- ① 日本에서 운전하기 위해서는 다음의 면허증을 소지하고 있을 필요가 있습니다.
- 1) 日本의 면허증
 - 2) 도로교통에 관한 조약(쥬네브 조약)의 국제 면허증
 - 3) 자동차등의 운전에 관한 외국(국제면허증을 발급하지 않는 나라 또는 지역에 일본과 동등한 수준이라고 인정되는 면허제도가 있는 나라, 지역(현재 이탈리아, 스위스, 프랑스, 벨기에, 독일 등 5나라와 대만 1지역뿐))의 면허증(법으로 정한 사람이 작성한 일본어 번역문이 첨부되어 있는 것)

② 日本에서 운전할 수 있는 기간

- 1) 日本의 면허증 : 유효기간내
- 2) 국제면허증 또는 외국의 면허증 : 일본에 상륙한 날부터 1년간 또는 당해 면허증의 유효기간이 짧은기간(주의 : 주민기본대장에 기록되어 있는 사람이 출국의 확인을, 외국인 등록을 받은 사람이 재입국의 허가등을 받아 日本에서 출국해 3개월 미만안에 귀국한 경우에는 인정되지 않습니다.)

(2) 「외국면허」를 日本면허로 바꿀 때의 수속

① 바꿀 조건

- 외국면허 취득후 그 나라에 통산해서 3개월 이상 체재할 것.
- 유효한 외국 운전면허증을 가지고 있을 것.

② 신청 방법

이 신청은 예약이 필요, 전화로 신청해주세요.

예약전화 TEL : 024 - 591 - 4381

예약시간 월~금요일(축일, 연말연시 제외)

오전 8:30~오후 5:00

③ 그 외

- * 수속이나 필요서류등은 문의처에 확인해 주세요.
- * 운전면허 신청하는 사람이 일본어로 회화가 충분히 안 될 경우에는 일본말로 통역이 될 수 있는 분을 동행하세요.
- * 합격한 사람에게 운전면허증을 교부하기 때 문에 교부 수수료가 필요합니다.

日本語

問い合わせ

福島運転免許センター

住所：福島市庭坂字大原1-1

TEL：024-591-4372

郡山運転免許センター

住所：郡山市大槻町字美女池上14-6

TEL：024-961-2100

英語

Contact information:

Fukushima Driver and Vehicle Licensing Center

Address: 1-1 Niwasaka Ohara Fukushima

TEL: 024-591-4372

Koriyama Driver and Vehicle Licensing Center

Address: 14-6 Bijyoikegami Otsukimachi Koriyama

TEL: 024-961-2100

中国語

问讯处

福島车辆驾驶中心

地址：福島市庭坂字大原 1-1

TEL：024-591-4372

郡山车辆驾驶中心

地址：郡山市大槻町字美女池上 14-6

TEL：024-961-2100

韓國語

문의처

후쿠시마 운전면허센터

주소：후쿠시마 니와사카 오오하라 1-1

TEL：024-591-4372

코리아마 운전면허센터

주소：코리아마시 오오츠키마치 아자

비쥬이케 가미14-6

TEL：024-961-2100

発行日 平成24年3月

発行 田村市、田村市国際交流協会

〒963-4393

福島県田村市船引町船引字馬場川原20番地

総務部企画課（事務局）